



မြိုင်နိုရ်မေမေတေ

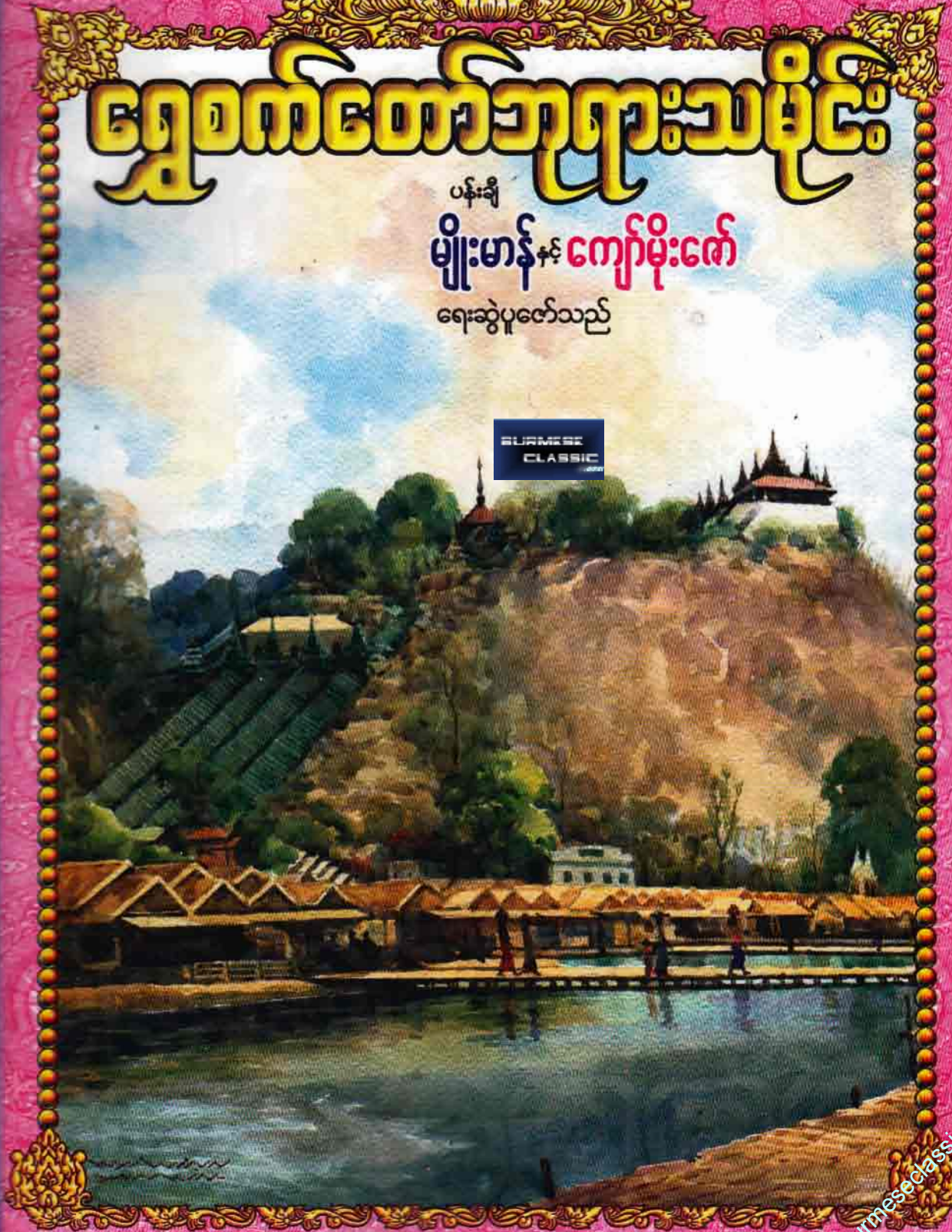
အင်္ဂလိပ် မြန်မာ နှစ်ဘာသာ
အသင့်မြိုင်ဆေးရောင်ရုံရပ်ပြ



ရွှေဝက်တော်ဘုရားသမိုင်း

ပန်းချီ
မျိုးမာန်နှင့် ကျော်မိုးဇော်
ရေးဆွဲပူဇော်သည်

BURMESE
CLASSIC



ရေဆေးပန်းချီဖြင့်ဆေးရောင်ရုံရေးဆွဲထားသည်

ဤစာအုပ်သည် -----
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။

This book is of

BURMESE
CLASSIC



မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

အမှတ်- ၁၂၉၅ အောင်သာ (၂၇) လမ်း (၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊
သာကောတမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့၊ ဖုန်း ၀၉-၅၁၂၉၃၃၆-၀၉၄၂၀၀၄၄၆၆၄

Myint Moh May May Literature

No.(1299),Aung Thu Kha 27 Street,(6) East Quarter,
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684



မောင်မျိုး (မြင့်မိုရ်မေပေစာပေ)

Arrangement
Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

ဇာတ်ညွှန်း
ကိုသူခ

Scenario
Ko Thu Kha

ဘာသာပြန်
ဦးလှကြွယ်

Translator
U Hla Kywe

ပန်းချီ
မျိုးမာန်+ ကျော်မိုးဇော်

Illustration
Myo Man. Kyaw Moe Zaw

မျက်နှာဖုံးပန်းချီ
ဦးကြည်ဝင်း(ရန်ကင်း)



Cover Illustration
U Kyi Winn (Yankin)

အတွင်းကွန်ပျူတာ
မိုးနီထောင် (မြင့်မိုရ်မေပေ)

Inside Computer
Phyoe Ni Htaung (Myint Moh Maymay)

အတွင်းဖလင်
စိန်နဂါး

Inside Film
(CTP) Sein Na Gar

အတွင်းနှင့်မျက်နှာဖုံးပုံနှိပ်

Inside and Cover Press

ဦးဝေမျိုးဦး (အောင်မြင့်မိုရ်ပုံနှိပ်တိုက်)
အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်သူခ(၂၇)လမ်း။

U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press)
No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,

(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။ (6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon

စာအုပ်ချုပ်
အောင်မြင့်မိုရ်

Binding
Aung Myint Moh

ထုတ်ဝေသူ

Publisher

ဒေါ်ထွေးထွေးသိန်း (ခေမုံကြွယ်လစဉ်)

Daw Htwe Htwe Thein (Nwe Mohn Kyel mont)

ထုတ်ဝေသည့်ခုနှစ်

Date of Publishing

၂၀၁၅ ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ (ပထမအကြိမ်)
အုပ်စု (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး- ၁၅၀၀ ကျပ်

2015, July (1st time)
Circulation (500), Price 1500 Kyats

ဖြန့်ချိရေး

Distribution

မြင့်မိုရ်မေပေစာပေ

Myint Moh Maymay Literature

၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉ ၄၂၀၀၄၄၆၄

09 5029336, 09 420043684

www.burmeseclassic.com



ထုတ်ဝေသူ၏ ခေတနာ

မြန်မာပြည်သူ ပြည်သားများနှင့် ထေရဝါဒဗုဒ္ဓဘာသာဝင်တို့ အထွတ်အမြတ်ထားရာ ရွှေစက်တော် ဘုရား သမိုင်းကြောင်းကို စာဖတ်သူများနှင့် ကလေးသူငယ်တို့သိရှိစေရန် ရည်သန်လျက် ဤမည်သော "ရွှေစက်တော်ဘုရားသမိုင်း" ပန်းချီသရုပ်ဖော် စာအုပ်ကြီးကို ကြိုးစားရေးဆွဲ တင်ဆက်လိုက်ရပါသည်။ ဤသို့လျှင် စာအုပ်တစ်အုပ်လုံး ဆေးရောင်စုံ ပန်းချီကားများဖြင့် နှစ်ချိုကြာအောင် အချိန်ယူရေးဆွဲပြီး နှစ်ကုန်ကြေးကျများစွာခံကာ ရေးဖွဲ့ထုတ်ဝေသည့်တိုင် ဖြန့်ချိသည့်ဈေးနှုန်းကို များစွာလျှော့ချထားခြင်း ဖြစ်ပေ၍ အမြတ်အစွန်းကို ပစာနမထားဘဲ ဘာသာ သာသနာနှင့် စာဖတ်သူတို့အကျိုးကိုသာ ရှေ့ကြောင်း ပေါ်လွင်ထင်ရှားမည်ဟု ယူဆပါသည်။



"ဗုဒ္ဓသာသနံ စိရံ တိတ္ထတု" ဟူသည့် စကားအတိုင်း မြတ်ဗုဒ္ဓ၏ သာသနာ ရေရှည်တည်တံ့စေရန် ရည်သန်လျက် တစ်ထောင့်တစ်နေရာမှ သာသနာပြုသည့်အနေဖြင့် ကြိုးစားရေးဖွဲ့ တင်ဆက်လိုက်ခြင်း ဖြစ်ပါကြောင်း ...



The Publisher's benevolence

For the people of Myanmar and Theravada Buddhists including children and adults, I present and publish "The History of Shwe Setta Pagoda" with enthusiasm and colourful illustrations.

Though I publish the whole book all pages with colour and prepared it as year-long achievement, I distribute the book with price much lower than its actual costs. That is my intention and benevolence, without hoping for any profit and produce it for the sake of the readers to propagate the dispensation of Lord Buddha.

The Buddhists used to recite "Buddha Tharthana Siran Teiktahtu" (May the teaching of Lord Buddha be lasted eternally). I publish this book as a Buddhistic missionary work to propagate and to perpetuate the teaching of Lord Buddha.



Maung Mye
Myint Moh Maymay Literature



မာတိကာ

BURMESE CLASSIC

အကြောင်းအရာ

စာမျက်နှာ

| | |
|--|----|
| အောက်စက်တော်ရာ အထက်စက်တော်ရာ | ၄၅ |
| ဘုရားဖူးငါးကြီးများ | ၆၉ |
| ရှင်ပင်စက္ကိန်းတဲစေတီ | ၈၉ |
| တောင်ဖီလာဆရာတော် ပြန်လည်ထုတ်ဖော် မန်းရွှေစက်တော် | ၉၇ |

Contant

Subject

Pages

| | |
|--|----|
| Lower footprint and upper footprint | 45 |
| Pilgrim Fishes | 69 |
| Shinpin Sekkin Tei pagoda | 89 |
| Taung Phi La Sayadaw revealed and renovated Mann Shwe Settaw | 97 |

မြန်မာပြည်တစ်နံတစ်လျားတွင် ကျော်ကြားလှသည့် ရွှေစက်တော်သည် မကွေးတိုင်းဒေသကြီး၊ မင်းဘူးခရိုင်၊ စကုမြို့နယ်အတွင်း မန်းချောင်းကမ်းစပ်အနီး၌ တည်ရှိတော်မူလေသည်။

Shwe Settaw pagoda is famous for the pilgrims throughout the country. It is situated by the side of Mann stream, Saku township, Minbu district, Magwe region.

အနောက်ရိုးမ၏အရှေ့ဖျားတောင်စွယ်များတွင် အပါအဝင်ဖြစ်သည့် ရွှေစက်တော်တောင်ကြောကို မန်းချောင်းသည် ရစ်ခွေစီးဆင်းလျက်ရှိကာ

Shwe Settaw pagoda is on the top of a mountain range which is one of the members of western Yoma. The Mann stream curls and touches the Shwe Settaw hill.



ရွှေစက်တော်ဘုရားသမိုင်း The History of Shwe Settaw Pagoda

ရွှေစက်တော်တောင်ကြောမှ သစ္စမန္ဒတောင်ထိပ်တွင် မြတ်စွာဘုရားရှင်၏ ပါဒခြေတော်ရာ တစ်ဆူရှိပြီး ယင်းနေရာဌာနမြတ်ကို အထက်စက်တော်ရာဟုခေါ်လည်းကောင်း ...

At the top of Thissa banda hill from Shwe Settaw range there is a footprint of Lord Buddha and it is known as Ahtet Settaw Yar (Upper footprint).



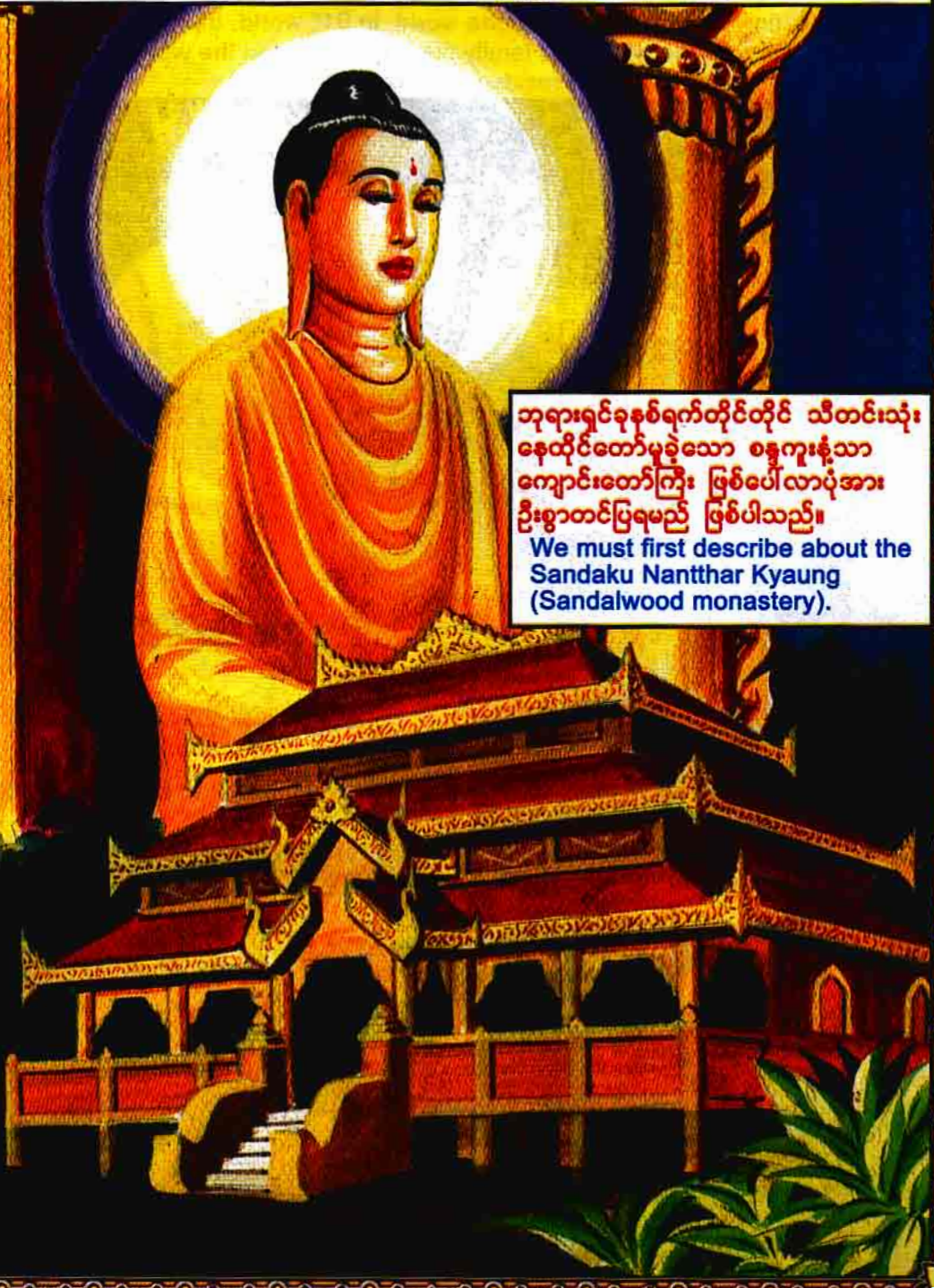
မန်းချောင်း၏ဝဲဘက်ဘေးတောင်ခြေတွင်လည်း မြတ်စွာဘုရားရှင်၏ ပါဒခြေတော်တစ်ဆူရှိလေရာ ယင်းနေရာဌာနမြတ်ကို အောက်စက်တော်ရာဟုခေါ်လည်းကောင်း သတ်မှတ်ခေါ်ဆိုကြလေသည်။

At the left bank of Mann stream, there is a footprint of Lord Buddha and it is known as Auk Settaw Yar (Lower footprint).



သို့လျှင် မြတ်စွာဘုရားရှင်၏ခြေတော်ရာအစစ်များ တည်ရှိလေသည် အထက်စက်တော်ရာနှင့် အောက်စက်တော်ရာတို့ ဖြစ်ပေါ်လာသည် သမိုင်းကြောင်းကို ဖော်ပြရမည်ဆိုပါက ...

In describing about those upper footprint and lower footprint ...



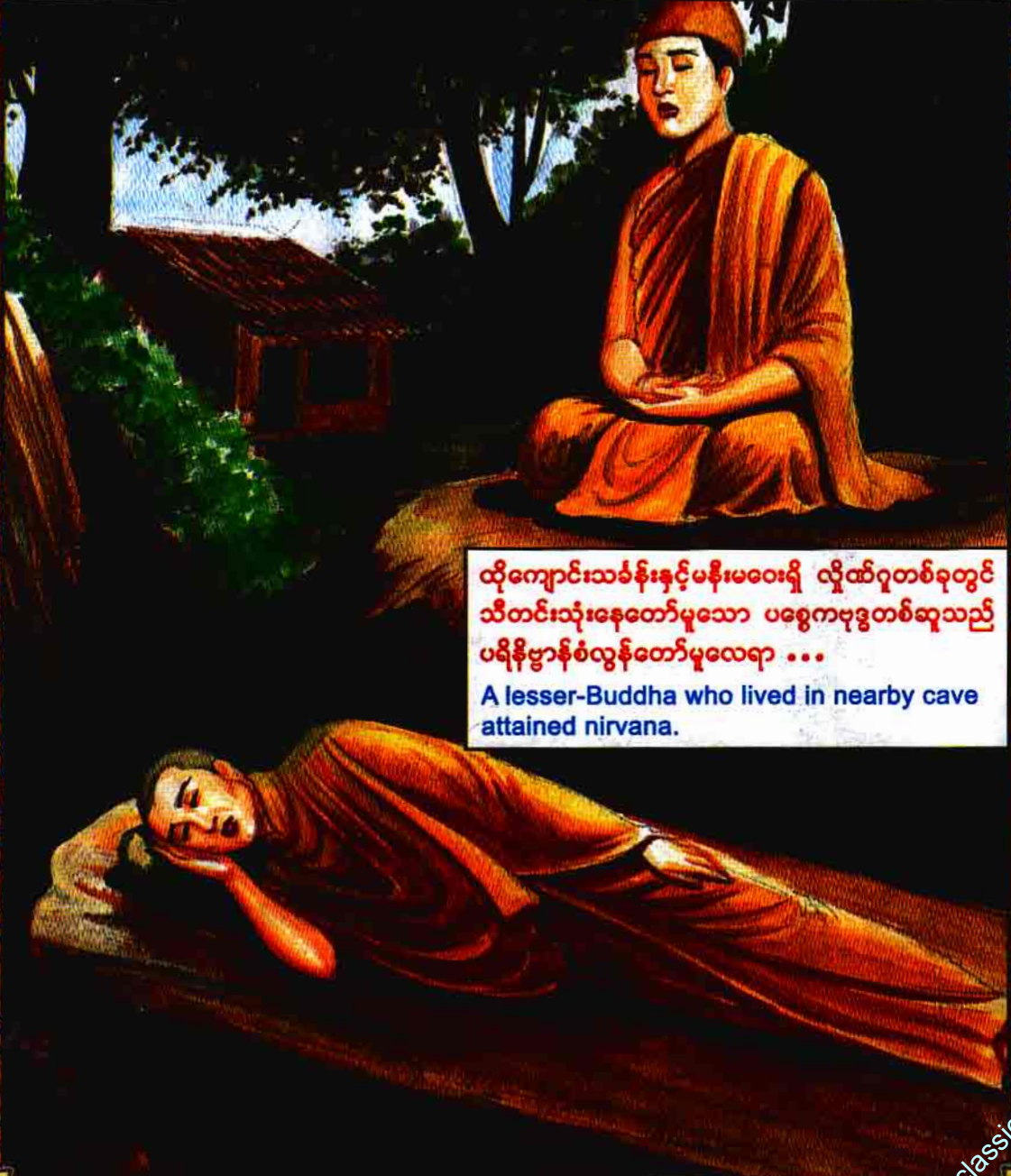
ဘုရားရှင်ခုနစ်ရက်တိုင်တိုင် သီတင်းသုံး နေထိုင်တော်မူခဲ့သော စန္ဒကူးနံ့သာ ကျောင်းတော်ကြီး ဖြစ်ပေါ်လာပုံအား ဦးစွာတင်ပြရမည် ဖြစ်ပါသည်။

We must first describe about the Sandaku Nantthar Kyaung (Sandalwood monastery).



ဤဘဒ္ဒကမ္ဘာမှ ပြန်၍ ရေတွက်သော် (၉၁)ကမ္ဘာမြောက်ကာလ၌ ပုဂ္ဂိုလ်လူလင်တစ်ဦးသည် အိမ်ရာ တည်ထောင်ခြင်း၏အပြစ်ကို မြင်သဖြင့် လူဝတ်ကြောင်ကိုစွန့်ကာ ရသေ့ဝတ်ပြီး ဟိမဝန္တာတော အတွင်းဝယ်ကျောင်းသစ်နားဆောက်လုပ် သီတင်းသုံးလျက် တရားကျင့်ကြံနေထိုင်လေ၏။

By calculating back from this Bhadda world, in 91st world, there was a young brahmin. He saw the trouble of family life, he renounced the worldly possession and turned into a hermit and resided in Himalayan retreat.

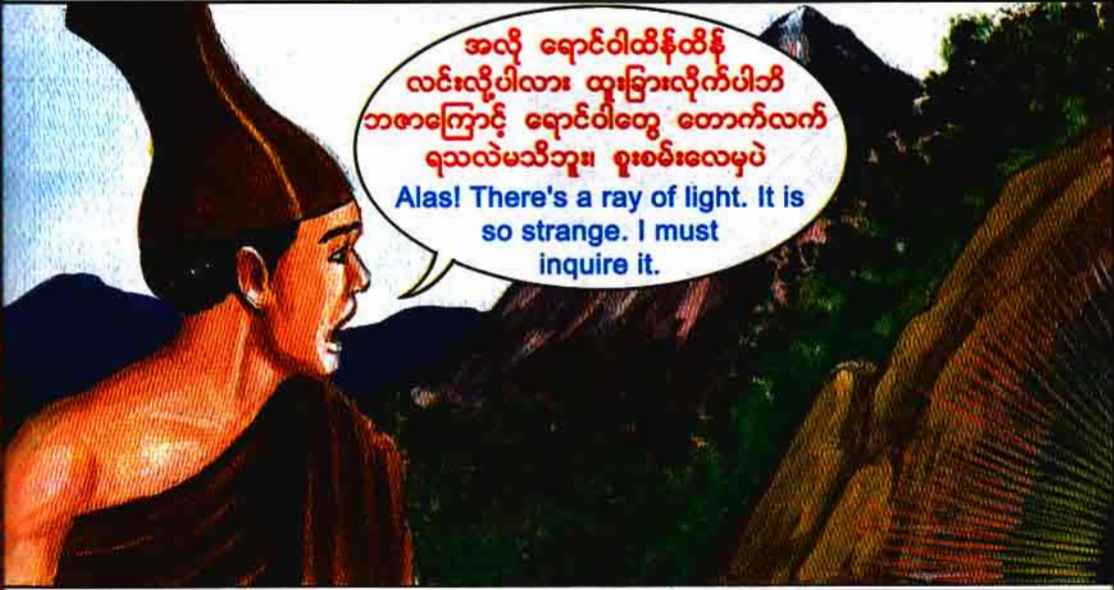


ထိုကျောင်းသစ်နားနှင့်မနီးမဝေးရှိ လှိုက်ဂူတစ်ခုတွင် သီတင်းသုံးနေတော်မူသော ပစ္စေကဗုဒ္ဓတစ်ဆူသည် ပရိနိဗ္ဗာန်စံလွန်တော်မူလေရာ ...

A lesser-Buddha who lived in nearby cave attained nirvana.



ဟိမဝန္တာတောအနံ့၌ ရောင်ခြည်တော်တို့ ထွန်းလင်းတောက်ပစွာ ပေါ်ထွန်းလေ၏။
The ray of light brightened along the Himalayan forest.



အလို ရောင်ဝါထိန်ထိန်
လင်းလို့ပါလား ထူးခြားလိုက်ပါဘိ
ဘဇာကြောင့် ရောင်ဝါတွေ တောက်လက်
ရသလဲမသိဘူး။ စူးစမ်းလေမှပဲ
Alas! There's a ray of light. It is
so strange. I must
inquire it.

ရသေ့လည်း ရောင်ဝါတို့ထွက်ပေါ်ရာ လို့ထိရုံအတွင်း ဝင်ရောက်ကြည့်ရှုလေ့လာရာ ပစ္စေကဗုဒ္ဓါ၏
ဥတုရောင်ကလာပ်တော်ကို ဖူးတွေ့ရလေ၏။

When the hermit entered into the cave, he found the remains of Lesser-Buddha.



အို အရှင်ပစ္စေကဗုဒ္ဓါရဲ့
ရှုပ်ကလာပ်တော်ပါလား
Oh! This is the
remains of a
Lesser-Buddha.



ရွှေဝက်တော်ဘုရားသမိုင်း

The History of Shwe Settaw Pagoda

ရသေ့လည်း ပစ္စေကဗုဒ္ဓါ၏အလောင်းတော်ကို စန္ဒကူးနံ့သာထင်းတို့ဖြင့် ကောင်းစွာသဂြိုဟ်ပေးလေသည်။ ထိုရောအခါ နတ်သားတစ်ပါးသည် ကောင်းကင်ယံ၌ ကိုယ်ထင်ပြုလျက် ကောင်းချီးစကား မြွက်ကြားလေ၏။

The hermit cremated the remains of Lesser Buddha with sandalwood. At that time a deva showed his apparition and praised him.



အို ရှင်ရသေ့ သင်သည် အရှင် ပစ္စေကဗုဒ္ဓါ၏ရုပ်အလောင်းတော်ကို မြွတ်နီးအပ်သည့် စန္ဒကူးနံ့သာတို့ဖြင့်ကောင်းမွန်စွာ သဂြိုဟ်ရသော ကောင်းမှုကံကြောင့်

Oh! Hermit, you cremate the remains of Lesser Buddha with sandalwood.

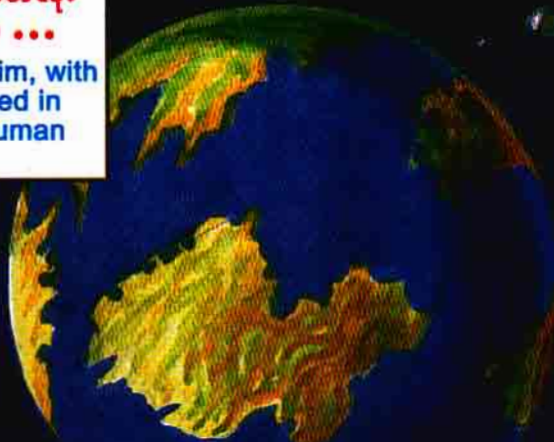
ဖြစ်လေရာဘဝတွင် အပါယ်လေးပါး တံခါးပိတ်ကာ၊ ပုဏ္ဏဟူသောအမည်ဖြင့် လူ့ပြည်နှင့် နတ်ပြည်တို့၌ ကျင်လည်ရလတ္တံ့။

So you will free from the hell and live in abode of celestial being and realm of human being with the name of Ponna.



ရသေ့သည် ယင်းနတ်သား၏စကားအတိုင်း ပုဏ္ဏဟူသော အမည်ဖြင့် (၉၁)ကမ္ဘာပတ်လုံး လှုပ်ပြည်၊ နတ်ပြည်တို့၌ကျင်လည်ကာ ...

As the devas had preordained him, with the name "Ponna" he reincarnated in abode of devas and realms of human being in 91 world's life-span.



ဤဘဒ္ဒကမ္ဘာတွင် သုနာပရန္တတိုင်း ဝါထိဇ္ဇဂါမရာဌ် ကုန်သည်သူကြွယ်၏သားကြီး မဟာပုဏ္ဏအဖြစ် မွေးဖွားလာလေ၏။ မဟာပုဏ္ဏ၏ညီသည်ကား စူဠပုဏ္ဏဖြစ်ပေ၏။

In the Bhadd World, with the name Maha Ponna, he became the son of a merchant in Waneizza Ghama vilage. The name of his younger brother was Sula Ponna.



ရွှေတော်ဘုရားသမိုင်း The History of Shwe Settaw Pagoda

ယင်းပုဏ္ဏညီနောင်တို့သည် အရွယ်ရောက်လတ်သည်ရှိသော် တစ်ဦးကကုန်ရောင်းကုန်သွယ် ထွက်လျှင်ကျန်တစ်ဦးက အိမ်၌ စီမံခန့်ခွဲလျက် နေရစ်ရလေသည်။ တစ်နေ့သောအခါတွင် မဟာပုဏ္ဏသည် ညီဖြစ်သူအား အိမ်၌ထားရစ်ခဲ့ပြီ။...

When the Ponna brothers came of age, when one went out merchandizing, one remained at home and did household works. One day Maha Ponna left behind his younger brother at home and



လှည်းငါးရာဖြင့် ကုန်ရောင်းကုန်သွယ်ထွက်ခဲ့ရာ ဝါထိဇ္ဇ ဂါမဇ္ဇာမှ ယူဇနာ (၃၀၀) ကွာဝေးသော မဏ္ဍိမဒေသ၊ ကောသလတိုင်း၊ သာဝတ္ထိမြို့သို့ ရောက်လာလေ၏။

He went out to trade goods with 500 ox-drawn carts to Mizzima region. The distance between Waneizza Ghama and Mizzima region was about 300 yuzanas. So they reached Sravasti in Kauthala region.



ယင်းအချိန်သမယတွင် သာဝတ္ထိမြို့ရှိ ဇေတဝန်ကျောင်းတော်၌ ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားသည် သီတင်းသုံးနေတော်မူရာ ...

At that time, Lord Buddha was residing at the Zaitawun monastery in Sravasti.

ဇေတဝန်

မြို့သူမြို့သားတို့သည် ပန်းနဲ့သာလှူဖွယ်ရာတို့ယူဆောင်လျက် ဇေတဝန်ကျောင်းတော်သို့ တဖွဲဖွဲ ဦးတည်သွားနေကြသည်ကို မဟာပုဏ္ဏ တွေ့မြင်ရလေ၏။

Maha Ponna saw people went to the Zaitawun monastery with flowers and offertories.



အလို ပန်းနဲ့သာ စားဖွယ်ရာတွေယူဆောင်ပြီး လူတွေအုတ်အုတ်ကျွက်ကျွက်နဲ့ ဘယ်များသွားနေကြပါလိမ့်
Alas! The throng of people carrying the offertories. Where do they go?



အံ့ဩလျက်ရှိသည် မဟာပုဏ္ဏသည် ရပ်နားစခန်းချထားရာလှည်းဝိုင်းမှ ထွက်ပြီး မေးမြန်းစုံစမ်းလေသည်။

Getting out of the encampment. Maha Ponna inquired about it.



နောင်ကြီးတို့
အဘယ်အရပ်ဆီ ဘာအတွက်
သွားနေကြတာလဲဗျ
Brothers, where and
why do you go?

အို အဆွေတော်
သင်ဟာ အခြားတိုင်းပြည်မှာ
ဖြစ်ဟန်တူရဲ့၊ ကျုပ်တို့သာဝတ္ထိပြည်မှာ
ကြိုကြိုက်ခဲလှတဲ့ ဘုရား၊ တရား၊ သံဃာ
ရတနာမြတ်သုံးပါး အထင်အရှား
ပေါ်ထွန်းနေပြီဗျ
Friend, you seem to be an
outlander. In Sravasti there
are Buddha, Dhamma
and Sanghas.





မြတ်စွာဘုရားရှင်ဟာ ကျုပ်တို့မြို့က စေတဝန်ကျောင်းတော်မှာ တပည့်သာဝကတွေနဲ့အတူ သီတင်းသုံးနေတယ် အဆွေတော်ရဲ့
 In Sarvasti, at the Zaitawun monastery, Lord Buddha and his disciples are residing.



ကျုပ်တို့ဟာ အခု ဘုရားရှင်နဲ့ သံဃာတော်တွေကို ပူဇော်ဆက်ကပ်ဖို့ သွားနေကြတာဗျ
 Now we are going to offer Lord Buddha and his disciples with offertories.

ဘုရားရှင်ဟောကြားတော်မူမယ့် တရားဒေသနာတော်တွေကိုလည်း နာယူရအောင်ပေါ့ဗျာ
 We will also listen the sermon of Lord Buddha.

ရှေးက ဖြည့်ဆည်းခဲ့လေသော ပါရမီဓာတ်ခံရင့်သန်သည့် မဟာပုဏ္ဏသည် ဘုရားရှင်ဟူသော စကား၊ တရားဒေသနာတော်ဟူသည့်စကား ကြားရရှိဖြင့် ကြက်သီးမွေးညှင်းထမျှ ကြည်ညို သဒ္ဓါစိတ်တို့ တဖွားဖွားဖြစ်ပေါ်လာတော့၏။

As soon as Maha Ponna heard the words Lord Buddha and his preaching, in accordance with his aptitude and principle, he started to adore.



ကျုပ်လည်း နောင်ကြီးတို့နဲ့အတူ လိုက်ပါပြီး ဘုရားရှင်ရဲ့တရား ဒေသနာတော်ကို နာယူချင်တယ်ဗျာ I want to go along with you and want to listen Lord Buddha's sermons.



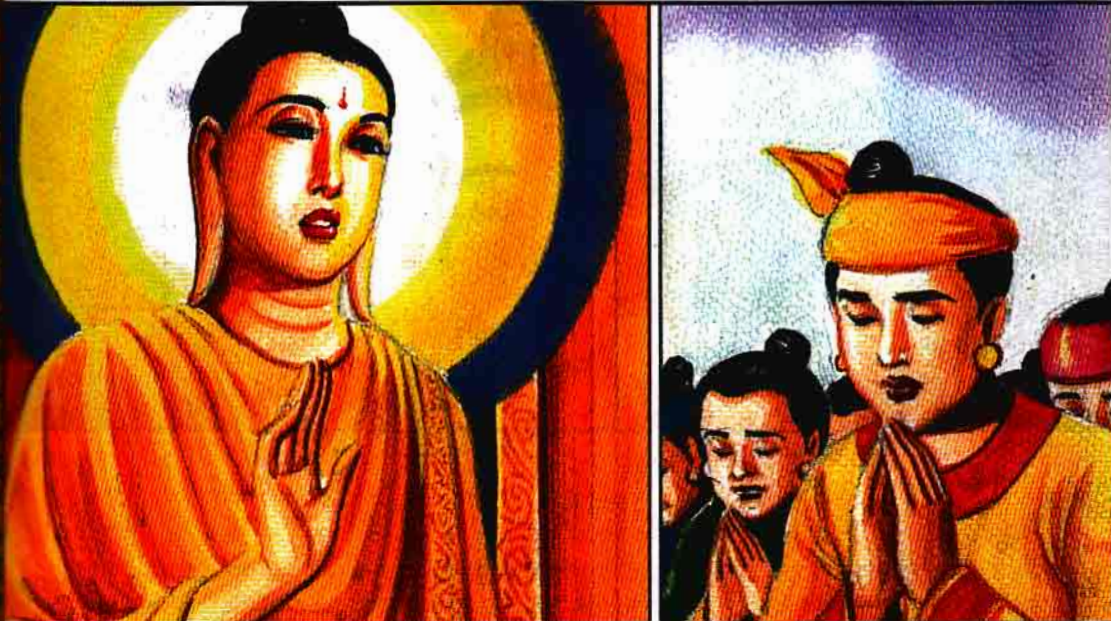
ဒါဆို ကျုပ်တို့နဲ့ အတူလိုက်ခဲ့ပေါ့ အဆွေတော်ရဲ့ If so, you may go along with us.



ဤသို့ဖြင့် မဟာပုဏ္ဏသည် သာဝတ္ထိ မြို့သူမြို့သားတို့နှင့်အတူ ဇေတဝန် ကျောင်းတော်သို့ လိုက်ပါသွားကာ ... In this way, Maha Ponna went along with the people of Sravasti to the Zaitawun monastery.

မြတ်စွာဘုရား ဟောကြားတော်မူသော အမြိုက်တရားဒေသနာတော်ကို နာယူရင်း သာသနာတော်၌ သက်ဝင်ယုံကြည်စိတ်တို့ တဖွားဖွားပေါ်ပေါက်လာတော့သည်။

While he was listening the preaching of Lord Buddha, he adored and believed heartily in Buddhism.



သို့ကြောင့် တရားသဘင် ပြီးဆုံးလေလျှင် မြတ်စွာဘုရားထံတော်ပါးသို့ ချဉ်းကပ်ကာ ရိသေ့စွာ လျှောက်ထားလေ၏။

So, when the preaching was over, he approached to Lord Buddha and told.



ဘုန်းတော်ကြီးမြတ်တော်မူသော မြတ်စွာဘုရားဝေးလံလှတဲ့ သုနာပရက္ခတိုင်းမှ ကုန်သွယ်လာသူ တပည့်တော်အား သနားတော်မူသောအားဖြင့်
Your Highness, with sympathy, we are the merchants from Thunaparanta region...

မနက်ဖြန်နံနက်မှာ တပည့်တော်ရဲ့လှည်းဝိုင်းဆီ တပည့်သာဝကရဟန်းတော်များနဲ့ အတူ ဆွမ်းအလှူခံကြွတော်မူပါဘုရား
Please pay a visit to our camp with your disciples to accept the offertories.



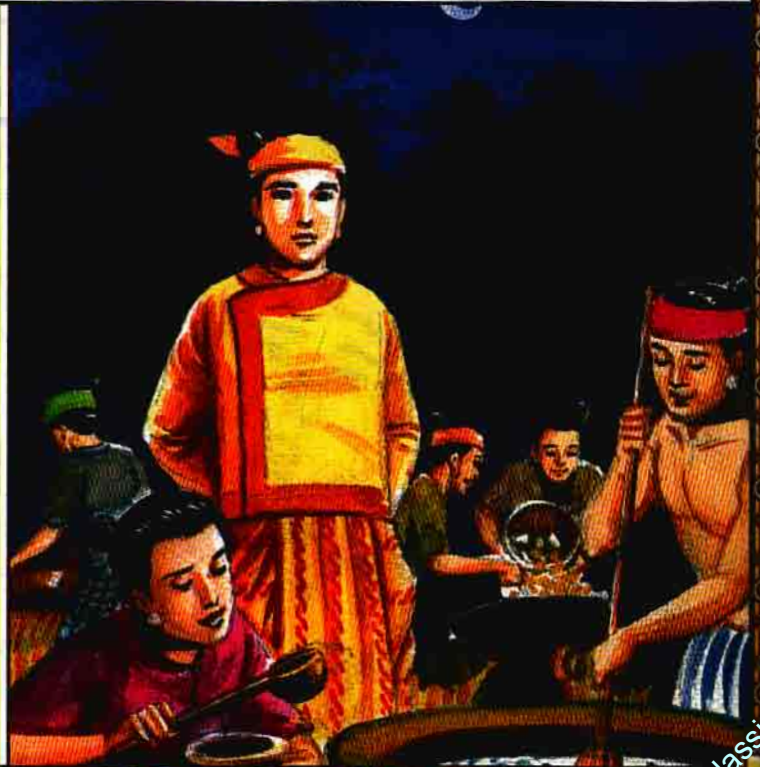
မြတ်စွာဘုရားသည် မဟာပုဏ္ဏ ရဟန္တာဖြစ်မည့် အရေးနှင့် သုနာပရန္တတိုင်း၌ သာသနာတော် နေ့နယ်လနယ် ထွန်းပမည့်အရေးတို့ကို သိမြင်တော်မူသဖြင့် ဆိတ်ဆိတ်နေတော်မူလေ၏။

As Lord Buddha foresaw Maha Ponna to be an arhat and Buddhism would flourish in Thunaparantu region, kept silence.



မဟာပုဏ္ဏလည်း ဘုရားရှင်လက်ခံတော်မူသဖြင့်သာ ဆိတ်ဆိတ်နေတော်မူခြင်းဖြစ်ကြောင်း သိရှိ လေရာ ဝမ်းမြောက်စွာဖြင့် လှည်းစိုင်းဆီပြန်လာခဲ့ပြီး သူ၏လှည်းသားတို့အား ကောင်းမြတ်လှသည့် ဆွမ်းခဲဖွယ်ဘောဇဉ်တို့ကို စီမံချက်ပြုတ်စေတော့သည်။

Maha Ponna knew that keeping silence meant agreement and happily he returned back to his encampment. He let his men to cook delicious foods.



နောက်နေ့နံနက်တွင် မြတ်စွာဘုရားအများပြုသော သံဃာတော်မြတ်တို့ ကြွရောက်လာလေလျှင် မဟာပုဏ္ဏသည် သဒ္ဓါစိတ်အားထက်သန်စွာဖြင့် ဆွမ်းခဲဖွယ်ဘောဇဉ်တို့ ဆက်ကပ်လှူဒါန်းလေ၏။

Next day morning, when Lord Buddha and his disciples paid a visit. Maha Ponna offered the foods, with great benevolence.



ဆွမ်းဆက်ကပ်ပြီးနောက် မြတ်စွာဘုရားနှင့် သံဃာတော်တို့ ဇေတဝန်ကျောင်းတော်သို့ ပြန်လည်ကြွမြန်းသွားသည်တွင် ...

After that Lord Buddha and his disciples returned to the Zaitawun monastery.



ရွှေဝက်တော်ဘုရားသမိုင်း The History of Shwe Settaw Pagoda

မဟာပုဏ္ဏသည် သူ၏ဘဏ္ဍာစိုးအား မှာကြားလေတော့၏။
Maha Ponna told his treasurer.

အချင်းဘဏ္ဍာစိုး
ငါ့ရဲ့လှည်းငါးရာနဲ့တကွ
ကုန်စည်တို့ကို ယူဆောင်ပြီး
ပြန်ကာငါ့ရဲ့ညီ စူဠပုဏ္ဏရဲ့လက်
အပ်ပါ။ ငါကတော့ရဟန်း
ဝတ်တော့မယ်
Treasurer, take all the
goods and 500-ox-drawn
carts and entrust them to
my younger brother Sula
Ponna. I'll enter into
religious order.



ဘဏ္ဍာစိုးလည်း လှည်းငါးရာကို
ဦးစီးကွပ်ကဲကာ ပြန်လေလျှင် ...
The treasurer, managing the
500-ox-drawn carts and returned.

မဟာပုဏ္ဏသည် ဇေတဝန်ကျောင်းတော်သို့
လိုက်သွားပြီး ဘုရားရှင်ထံတွင်
ရဟန်းဝတ်လေ၏။
Maha Ponna went to Zaitawun
monastery and he became a monk
with the supervision of Lord Buddha.



မဟာပုဏ္ဏရဟန်းသည် တရားအားထုတ်ခြင်းပြုသော်လည်း ကမ္မဋ္ဌာန်းတရား မထင်နိုင်သဖြင့် ညချမ်းအချိန်အခါတွင် ဘုရားရှင်ထံတော်ပါးသို့ ချဉ်းကပ်ကာ အားကိုးရုံသေစွာ လျှောက်ထားလေသည်။
 However he concentrated on meditation, he could not see the effect.
 At night, he approached to Lord Buddha and asked...

အရှင်မြတ်ဘုရား
 တပည့်တော်ကို ကမ္မဋ္ဌာန်းတရား
 အကျဉ်း ဟောကြားပေးတော်မူပါဘုရား
 Your Highness please explain
 briefly about the
 meditation.



ရှုဝက်တော်ဘုရားသမိုင်း The History of Shwe Settaw Pagoda

၂၂



ချစ်သား မဟာပုတ္တ
 အာရုံခြောက်ပါးတို့၌ တပ်မက်ခြင်း။
 နှစ်သက်ခြင်း။ အလိုရှိခြင်းကို
 ပယ်အပ်သည်ရှိသော်
 My disciple Maha Ponna
 renounce the desire of
 sensual feeling.

ထိုတပ်မက်နှစ်သက်
 အလိုရှိခြင်းတည်းဟူသော
 နန္ဒီရာဂသည် ချုပ်၏။
 This desire of sensual
 feeling is ceased.

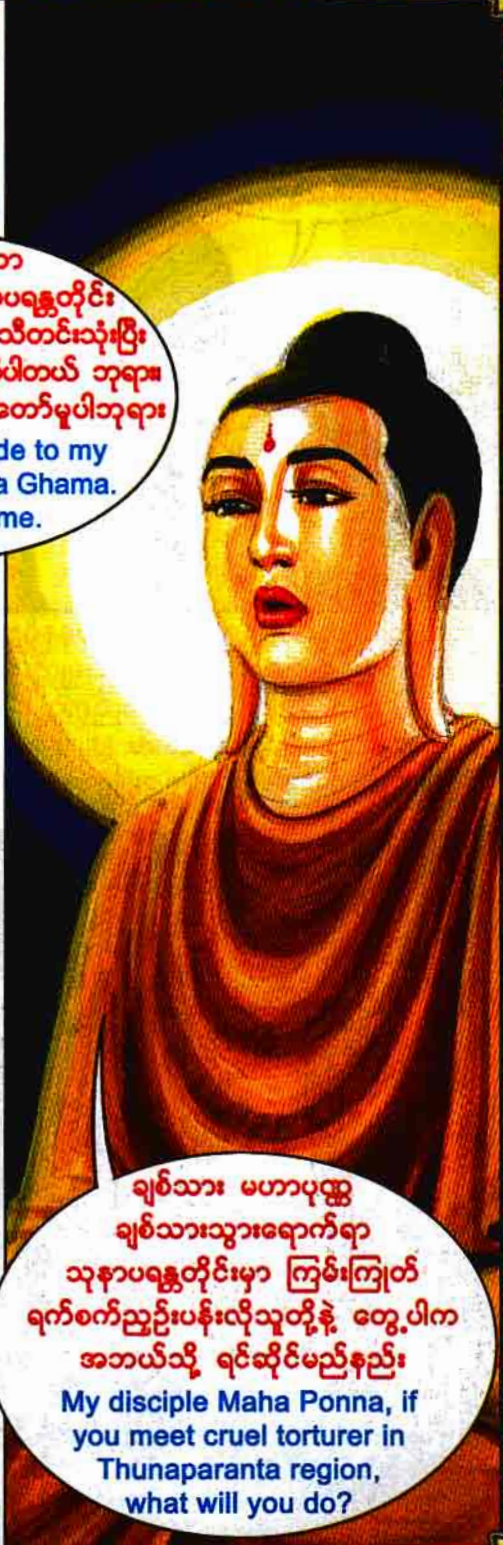
နန္ဒီရာဂချုပ်ခြင်းကြောင့်
 ဒုက္ခသည်လည်း ချုပ်လေ၏။
 When this desire is ceased,
 the trouble will also
 ceased.

သို့လျှင် မြတ်စွာဘုရားသည်
 ပုဏ္ဏောဝါဒသုတ်တော်ကို ဟောကြား
 တော်မူလေသည်။
 In this way, Lord Buddha
 preached Ponna Vada sutta.



ကျေးဇူးကြီးလှပါသော
မြတ်စွာဘုရားအရှင်မြတ်
ဟောကြားတော်မူတဲ့ တရား
ဒေသနာတော်ကို နာယူပြီးနောက်
Benefactor the Lord Buddha,
after I've listened your
preaching.

တပည့်တော်ဟာ
မူလနေရာဒေသ သုနာပရန္တတိုင်း
ဝါဏိဇ္ဇဂါမရွာမှာ မြန်လည်သီတင်းသုံးပြီး
ကမ္မဋ္ဌာန်းတရား အားထုတ်လိုပါတယ် ဘုရား၊
တပည့်တော်ကို ခွင့်ပြုပေးတော်မူပါဘုရား၊
I would like to reside to my
native, the Waneizza Ghama.
Please allow me.



ချစ်သား မဟာပုဏ္ဏ
ချစ်သားသွားရောက်ရာ
သုနာပရန္တတိုင်းမှာ ကြမ်းကြုတ်
ရက်စက်ညှဉ်းပန်းလိုသူတို့နဲ့ တွေ့ပါက
အဘယ်သို့ ရင်ဆိုင်မည်နည်း
My disciple Maha Ponna, if
you meet cruel torturer in
Thunaparanta region,
what will you do?





အရှင်မြတ်ဘုရား
သည်းခံခြင်းဖြင့်
ရင်ဆိုင်ပါမည် ဘုရား
I'll response them with
forbearance.

ဤသို့လျှင် ဘုရားရှင်က အက္ခောသရုနစ်ဌာနတို့နှင့်
ပတ်သက်၍ စိစစ်မေးမြန်းတော်မူသမျှကို မဟာပုဏ္ဏ
ရဟန်းတော်သည် ခန္တီဂုဏ်ကိုတည်ကာ လျှောက်ထား
ဖြေကြားလေသည်ချည်း ဖြစ်၏။
When he answered the questions of
Lord Buddha, he replied with tolerance.



ချစ်သား မဟာပုဏ္ဏ
သင်ဟာ ခန္တီဂုဏ်ကို တည်နိုင်
သည်ဖြစ်၍ သုနာပရက္ခတိုင်းမှာ သီတင်း
သုံးရန် ငါဘုရား ခွင့်ပြုတော်မူသည်
You can face them with tolerance,
I'll allow you to reside in
Thunaparanta region.



ဘုရားရှင် ခွင့်ပြုတော်မူလေလျှင်
မဟာပုဏ္ဏရဟန်းလည်း သုနာပရက္ခတိုင်းဆီ
ကြွမြန်းတော်မူလေ၏။
When Lord Buddha allowed him,
Maha Ponna returned to his native
Thunarparanta region.

မဟာပုဏ္ဏရဟန်းသည် သုနာပရက္ခတိုင်းသို့
ပြန်ရောက်လေလျှင် ရှေးဦးစွာ အဇ္ဈဟတ္ထတောင်၌
သီတင်းသုံးတော်မူလေ၏။

When Maha Ponna had been to Thunarparanta
region, he resided in Izzuhatta hill.



ထိုတောင်သည် မကွေးတိုင်းဒေသကြီး၊ မင်းဘူးမြို့နှင့် စကျမြို့အကြားရှိ ယခု ရွှေမြင်တင်စေတီ
တည်ထားရာ ရေပုတ်ကျေးရွာအနီးတွင် တည်ရှိလေသည်။ သို့သော် ထိုနေရာသည် တရားကျင့်ကြံ
ရန် သပ္ပာယ် မမျှတသဖြင့် မင်းဘူးမြို့၊ အနောက်မြောက်ဘက် သုံးမိုင်ခန့်အကွာရှိ ယခု
အောက်ကျောင်းဘုရားတည်ထားရာ သမုဒ္ဒဂီရိမည်သော အောက်ကျောင်းအရပ်သို့ ကြွတော်မူလေ၏။

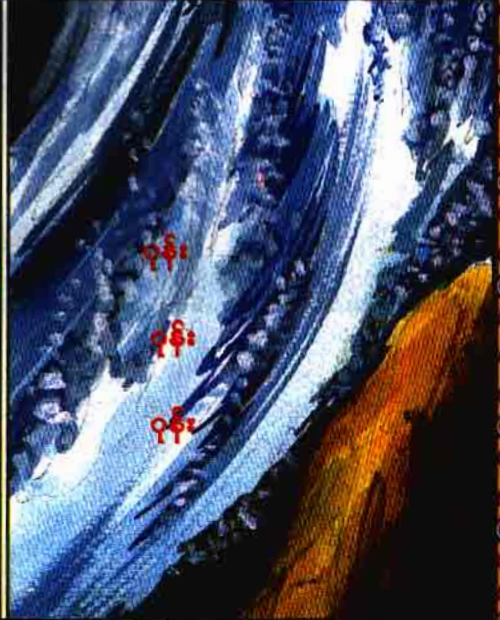
This hill was situated between Minbu and Saku in Magwe region. Now it is situated
in Shwe Myintin pagoda, near Yeboke village. But this place did not fit for
concentrating meditation, he moved to north west of Minbu, where Aukkyang
monastery was situated. This place was known as Thamuddha Ghiri.



ရွှေဝက်တော်ဘုရားသမိုင်း

ယင်းအရပ်၌လည်း သံဆူးကဲ့သို့ ထက်လှစွာသော သံကျောက်များရှိသဖြင့် သွားလာရန် ခက်ခဲလှသည့်အပြင် မြစ်ကမ်းနားနှင့်နီးသဖြင့် ကျောက်ဆောင်တို့ကို ရေလှိုင်းများပုတ်ခတ်သံက ဆူညံလှပေရာ ကမ္မဋ္ဌာန်းတရားပွားများရန် ခက်ခဲလျက်ရှိတော့၏။

This place also had sharp-edged rock and difficult to travel. As it was near the river, the sound of wave made the meditator made difficult to concentrate.



သို့ဖြင့် မာတုလာဂီရိအရပ်သို့ ပြောင်းရွှေ့ရပြန်သည်။ ယင်းအရပ်သည်ကား မင်းဘူးမြို့မှ (၁၀)မိုင်ခန့် ဝေးသော စကုမြို့အဝင် ယခုထီးဘုရားတည်ထားရာနေရာပင် ဖြစ်ပေသည်။

So he moved to Martula Ghiri. This place was situated at 10-miles from Minbu and at the entrance to Saku. Now there is a Hti pagoda there.



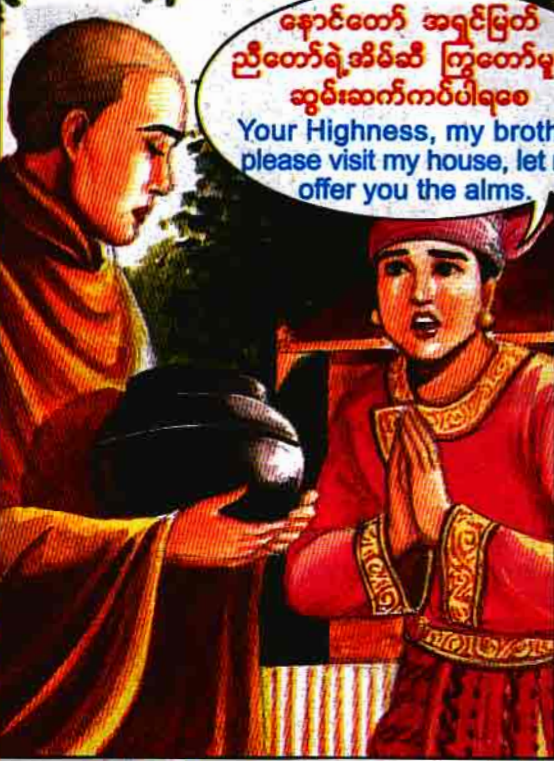
ထိုမာတုလာဂီရိအရပ်သည် လူ့ရပ်ရွာနှင့်ဝေးကွာကာ လူသံသူသံ တိတ်ဆိတ်သော်ငြား ကျေးငှက် သာရကာတို့ လွန်စွာပေါများသဖြင့် ကျေးသံငှက်သံတို့က လွန်စွာ ဆူညံလေရာ တရားကျင့်ကြံရန် ခက်ပြန်၏။ This place was far from human settlement and best for those who want to concentrate on meditation. But this place was teeming with different kinds of birds and too much noise for the meditator.



နောက်ဆုံးတွင်မူ မဟာပုဏ္ဏရဟန်းတော်သည် မကုလာရာမဝိဟာရအရပ်သို့ ပြောင်းရွှေ့သီတင်း သုံးရလေသည်။ မဟာပုဏ္ဏရဟန်းသည် မကုလာရာမဝိဟာရအရပ်တွင် သီတင်းသုံးတော်မူရင်း မနီးမဝေးအရပ်၌ရှိသော ဝါဏီဇွဂါမရွာသို့ ဆွမ်းခံကြွတော်မူလေ၏။ Eventually, the monk Maha Ponna moved to Makularama Vihara. While the monk Maha Ponna residing at the Makularama Vihara monastery he strolled to Waneizza Ghama village to collect the alms.



ယင်းသို့ဆွမ်းခံကြွသည်ကို ညီတော် စုဠပုဏ္ဏ သူကြွယ်က မြင်တွေ့သွားတော့သည်။
While he was making alms collecting round, his younger brother Sula Ponna saw him.



နောင်တော် အရှင်မြတ် ညီတော်ရဲ့အိမ်ဆီ ကြွတော်မူပါ။ ဆွမ်းဆက်ကပ်ပါရစေ
Your Highness, my brother, please visit my house, let me offer you the alms.



မဟာပုဏ္ဏရဟန်းသည် ညီဖြစ်သူ၏အိမ်သို့ ဆွမ်းအလှူခံရန် ကြွရောက်တော်မူပြီးလျှင် ...
The monk Maha Ponna paid a visit to his brother's house.

အေးချမ်းဆိတ်ငြိမ်လျက် ကမ္မဋ္ဌာန်းတရား ပွားများအားထုတ်ရသည်မှာ အဆင်ပြေ လှသည့် မကုလာရာမဝိဟာရ အရပ်၌ပင် ဝါကပ်တော်မူကာ ကမ္မဋ္ဌာန်းတရားတော် တို့ကို မလျှော့သော ဇွဲ၊ လုံ့လ၊ ဝီရိယ တို့ဖြင့် ကြိုးစားအားထုတ်တော်မူရာ မင်္ဂပေါက်ဖိုလ်ဝင်လျက် ရဟန္တာအရှင်မြတ် ဖြစ်တော်မူလေ၏။
He took a retreat at the Makularama Vihara which was silent for the meditator. He concentrated on meditation with great perseverance and later he attained arhathood.



တစ်နေ့သောအခါတွင် စူဠပုဏ္ဏသူကြွယ်သည် ကုန်သည်အချို့နှင့်အတူ သင်္ဘောပေါ်တွင် ကုန်အပြည့်တင်လျက် သမုဒ္ဒရာကိုဖြတ်သန်းကာ ကုန်ရောင်းထွက်လေရာ ...

One day, the rich man Sula Ponna set out a voyage with cargo ship and sailed across the ocean.



မာလာယု အမည်ရှိ ကျွန်းသို့ ဆိုက်ရောက်လေလျှင် စူဠပုဏ္ဏနှင့် ကုန်သည်တို့သည် ကျွန်းပေါ်သို့ တက်ရောက် လေ့လာကြလေ၏။

They arrived at the island named Malayu, Sula Ponna and his sailors got to the island to inquire it.



ဟာ ရောင်းရင်းတို့ရေ ဒီကျွန်းပေါ်က အပင်တွေဟာ စန္ဒကူးပင်တွေလား မသိဘူး
Associates! Are these trees are sandalwood?

ဟုတ်တယ်ဗျို့၊ ခုလို ပုဆိန်နဲ့ထစ်ပြီး အခေါက်ကိုခွာကြည့်မှ အထဲက အသားက ရဲရဲနီပြီး မွှေးကြိုင်နေတာဗျို့၊ ဒီအပင်တွေဟာ စန္ဒကူးနဲ့သာပင်တွေ ဖြစ်တာ သေချာတယ်ဗျို့။

Yes, when we hack with our axes and peel its bark, it has red colour. So these are genuine sandalwood.



စန္ဒကူးနဲ့သာ လက်လေးသစ်လောက်ဟာ အဖိုးတစ်သိန်းထိုက်တယ် ရောင်းရင်းရဲ့။

Friends, four cubit of sandalwood cost about one lakh of money.



ဟာ ဒါဆို ဒီစန္ဒကူး သစ်တွေကို ခုတ်လှဲသယ်သွားပြီး ရောင်းချလိုက်ရရင်တော့ ကျွန်တို့ သူဌေးကြီးတွေဖြစ်ပြီပေါ့ဗျာ

Huh! If we cut those sandalwood and sell them, we will become rich men.



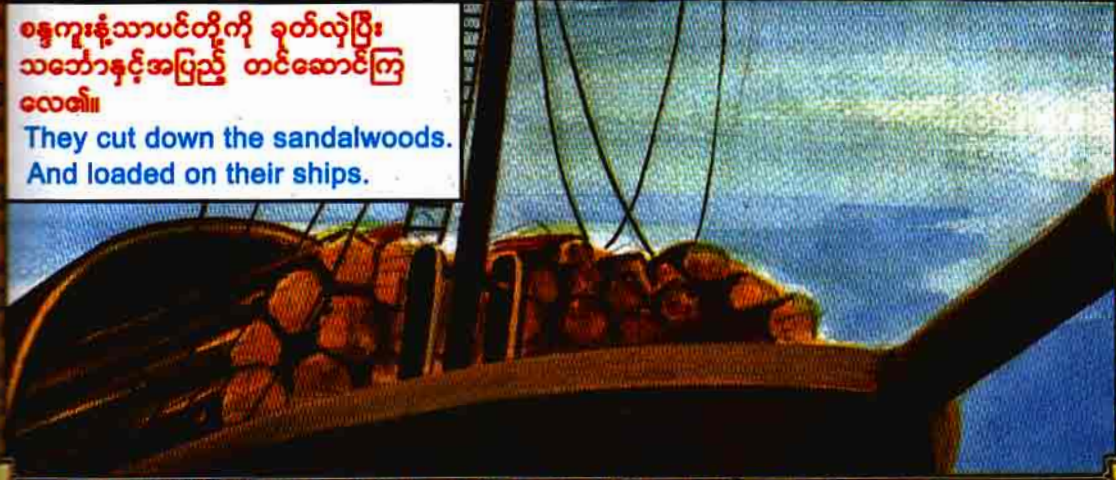
ဟုတ်တယ် ရောင်းရင်းကြီး
 စုဠပုဏ္ဏရေး ဒီစန္ဒကူးနဲ့သာသစ်တွေရမှတော့
 ကျုပ်တို့တင်ဆောင်လာတဲ့ ကုန်ပစ္စည်းတွေကို
 ဘာမက်မောတော့မလဲဗျ။ သဘောပေါ်ကကုန်တွေကို
 စွန့်ပစ်ပြီးစန္ဒကူးသစ်တွေပဲ တင်သွားကြရအောင်

Yes, Sula Ponna. When those trees are
 sandalwood, we don't care about our
 original goods. Let throw away
 them and bring back the
 sandalwood.



သို့ဖြင့် စားနပ်ရိက္ခာမျှသာ ချန်ထား
 ကာ ကုန်စည်ဟူသမျှကို စွန့်ပစ်ကြ
 ပြီးလျှင် ...
 So they discarded their goods
 except the food.

စန္ဒကူးနဲ့သာပင်တို့ကို ခုတ်လှဲပြီး
 သဘောနှင့်အပြည့် တင်ဆောင်ကြ
 လေ၏။
 They cut down the sandalwoods.
 And loaded on their ships.



ရူဠပုဏ္ဏနှင့်အဖွဲ့တို့ ယင်းသို့ စနုကူးပင်များကို ခုတ်လှဲခြင်းအား တွေ့မြင်ရသည် ကျွန်းစောင့် နတ်ဘီလူးတို့သည် ဒေါသအမျက်ခြောင်းခြောင်း ထွက်ကြလေသည်။

When the guardian spirit-ogres saw them, they were very angry.

သယ် ကျူးကျူး
ကျော်ကျော် စော်စော်ကားကား
လူပါးစလှတဲ့ ကုန်သည် လူရမ်း
ကားတွေကို ဂုတ်ချိုးသတ်လေမှပဲ
What a team of scoundrals.
They invade the island and
cut down the sandalwood.
We must punish them by
breaking their necks.

အချင်း ငုံ့လင့်ဦး၊
ဒီလူ့သော့သွမ်းတွေကို ကျွပ်တို့
ဂုတ်ချိုးသတ်ဖြတ်လိုက်ရင် သင်းတို့ရဲ့
အလောင်းတွေပုပ်ပွပြီး ကျွပ်တို့ရဲ့ကျွန်း
မသန့်မရှင်း ဖြစ်ချော့မယ်
Wait a moment. if we kill them,
their corpses will be rotten and
whole island is permeated
with stench.



ဒီတော့ ကျွန်းလည်း
မညစ်ပတ်ရအောင်
ဒီလူပေါက်ပန်းတွေကိုလည်း ဖိပိန်
ချုပ်စေအောင် ကျွန်းကခွာလို့ သမုဒ္ဒရာရဲ့
အလယ်ရောက်မှ မုန်တိုင်းထန်စေပြီး
သင်္ဘောကို နစ်မြုပ်ပစ်ကြစို့

So to get clean the island, let them
sail and when they are in the
ocean, we let the storm to
sink in the ocean.

ကောင်းတယ်
အဲဒီအကြံ ကောင်းတယ်
Good! That plan is
very good.

သို့ဖြင့် စူဠပုဏ္ဏတို့၏သင်္ဘော သမုဒ္ဒရာအလယ်သို့
ရောက်သည်နှင့် တန်ခိုးကူဒွိပါဒ်ရှိသော နတ်ဘီလူး
တို့သည် မုန်တိုင်းထန်စေလျက် တံပိုးတို့ကို ဖြစ်
ပေါ်စေတော့၏။

In this way, when Sula Ponna's teams were
in the middle of the ocean, the powerful
ogre-spirit destroyed them with storm and
waves.

သယ် လာလေ့

ထေရ် ထေရ် ဝုန်း ဝုန်း





ဟာ အချိန်အခါမဟုတ်ဘဲ
မုန်တိုင်းကြီးကျရောက်
လာပြီဟေ့
There comes the storm
untimely.



အောင်မယ်လေး
ကယ်တော်မူကြပါ။ လှိုင်းလုံးကြီး
တွေက ကြောက်စရာကြီးတွေပါလား
Help us! The terrible waves
are coming to us.



သင်္ဘောမြုပ်တော့မယ်
ထုပ်ကြပါဦး၊ ကယ်ကြပါဦး
Help us! The ship is
about to sink.

ရုန်း
ရုန်း



လှိုင်းတံပိုးတို့ ပြင်းထန်ရသည့်ကြားထဲ နတ်ဘီလူးတို့က ကြောက်မက်ဖွယ် အဆင်းသဏ္ဍာန် တို့ဖြင့် ခြောက်လှန့်ကြရာ ကုန်သည်တို့ သွေးပျက်ထိတ်လန့်ကြရတော့၏။

Among the great waves, the apparition of terrible figure of ogre made them trembling.



ဘူး ထွား ထွား ထွား
Buu! Htwari!

ဒုက္ခပါပဲ ရေလည်းနစ်ချီးမယ်
ဘီလူးစာလည်းဖြစ်ချီးမယ်
မိုးနတ်မင်းကြီး ကယ်တော်မူပါ
We are in trouble with waves
and ogres. Save us god
of heaven.

အောင်မယ်လေး ဘီ
ဘီလူးကြီးတွေပါလား
Oh! My! Ogres!

ပင်လယ်စောင့်နတ်ကြီး
 အမြန်ကယ်မပါ၊
 ကယ်မတော်မူပါ
 Save us immediately
 the guardian spirit
 of ocean.

စူဠပုဏ္ဏမူကား နောင်တော် မဟာပုဏ္ဏ
 ရဟန္တာအရှင်မြတ်အား အာရုံပြုကာ
 တောင်းပန်လိုက်တော့၏။
 Sula Ponna, with dedication to his
 elder brother Maha Ponna.

နောင်တော် အရှင်မြတ်
 နောင်တော်ဟာတပည့်တော်ရဲ့
 ယုံကြည်ရာ အားထားရာ ကိုးကွယ်ရာ
 ဖြစ်ပါတယ်။ တပည့်တော် ယခုကြုံနေရတဲ့
 ဘေးဒုက္ခဆိုးတို့မှ ကယ်မပေးတော်မူပါ
 Elder brother, you are my reliable
 one. Save us from the brink
 of death.

မဟာပုဏ္ဏ ရဟန္တာအရှင်မြတ်သည်
 ညီဖြစ်သူ ဘေးဒုက္ခရောက်နေသည်
 ကို အဘိညာဉ်တန်ခိုးဖြင့် သိမြင်
 တော်မူလေရာ ...
 Maha Ponna envisioned his
 younger brother's miserable
 situation by his supernatural
 vision.

သမုဒ္ဒရာ၏အလယ်သို့ ရုတ်ချည်း ကြွရောက်တော်မူကာ သင်္ဘောဦး၌ရပ်တော်မူလေလျှင် အရှင်မြတ်၏ တန်ခိုးတေဇာအာရုံတော်ကို လေးစားကြသော နတ်ဘီလူးတို့သည် မုန်တိုင်းရပ်တန့်လိုက်ကြလေ၏။

He came immediately to the middle of the ocean. Stood on the forefront of the ship. The ogres who respected the power of the holy monk and let the storm to stop.

အချင်း နတ်ဘီလူးတို့ ဝုဠပုဏ္ဏတို့ကို အဘယ်ကြောင့် နှောင့်ယှက်ရပါသလဲ
Ogre-spirits, why do you disturb Sula Ponna?

အရှင်မြတ်ဘုရား တပည့်တော်တို့ မြတ်နိုးထားလေတဲ့စန္ဒကူးနံ့သာတို့ကို ခုတ်လှဲတဲ့အတွက် ခုလို ပြုမူခြင်း ဖြစ်ပါတယ်
Your Highness, they cut down our beloved properties the sandalwood. So we didn't like that.



ရွှေဝက်တော်ဘုရားသမိုင်း The History of Shwe Settaw Pagoda

အို အချင်း နတ်ဘီလူးတို့
 အခု သယ်ယူထားလေတဲ့ ဓနုကျားနဲ့သာ
 သစ်တို့ဟာ အချည်းနှီးမဖြစ်ပေဘူး။ နောင်တစ်
 ချိန် မြတ်စွာဘုရားရှင် သီတင်းသုံးတော်မူရာ
 ဓနုကျားနဲ့သာကျောင်းတော်ကြီး တည်ဆောက်ရာမှာ
 အသုံးပြုဖြစ်ပါလိမ့်မယ်...

Oh! Ogre-spirit. Those sandalwood will
 be used in constructing the monastery
 in which, in later time, Lord
 Buddha will reside in it.

ဒါကြောင့် အခု
 သယ်ယူလာတဲ့ ဓနုကျားသစ်
 တွေကို ကောင်းစွာသယ်ယူခွင့်ပြု
 သင့်ပေတယ်

So you should permit
 them to bring those
 sandalwood.



တင် တင်ပါ့ဘုရား
 ဘုရားရှင်အတွက် ကျောင်းတော်ရာ
 ဆောက်ဖို့အတွက်ဆိုရင်တော့ တပည့်
 တော်တို့ ခွင့်ပြုပါ့မယ် ဘုရား

Yes, Your Highness, we will permit
 to bring them to be used in
 constructing the
 monastery.

သာဓု သာဓု သာဓု
 Well done! Well
 done! Well done!



သို့ဖြင့် နတ်ဘီလူးတို့က အနှောင့်အယှက် လုံးဝမပေးတော့ဘဲ ကျေနပ်ကြည်ဖြူစွာ ဓန္ဒကူးသစ် တို့ကို သယ်ယူခွင့်ပြုလိုက်ကြတော့သည်။

So the ogre-spirit did not disturb them to bring the sandalwood with benevolence.



သင်တို့လိုရာသို့ သွားကြပါလော့
You can sail now safely.



ထို့ကြောင့်လည်း စူဠပုဏ္ဏနှင့် ကုန်သည်တစ်စုသည် အသက် ချမ်းသာရာရသည့်အပြင် ဓန္ဒကူးနဲ့သာသစ်တို့ကို ဝါဏီဇွဂါမ ရွာအထိ ဘေးကင်းစွာ သယ်ယူခွင့်ရခဲ့တော့သည်။

So Sula Ponna and his band of merchant survived and they could bring the sandalwood to the Warneizza Ghams village.



တော်ပါသေးရဲ့
ကိုယ့်အရပ်ဒေသဆီ ဘေးမသိ
ရန်မခဲ ပြန်ရောက်ပေလို့
Good! We have been to our native safely.





ကျုပ်တို့ ခုလို အသက်ဘေးကလွတ်မြောက်ရတာဟာ မဟာပုဏ္ဏအရှင်မြတ်ရဲ့ ကျေးဇူးကြောင့်ဗျ
 Because of Maha Ponna's help, all of us, survive.

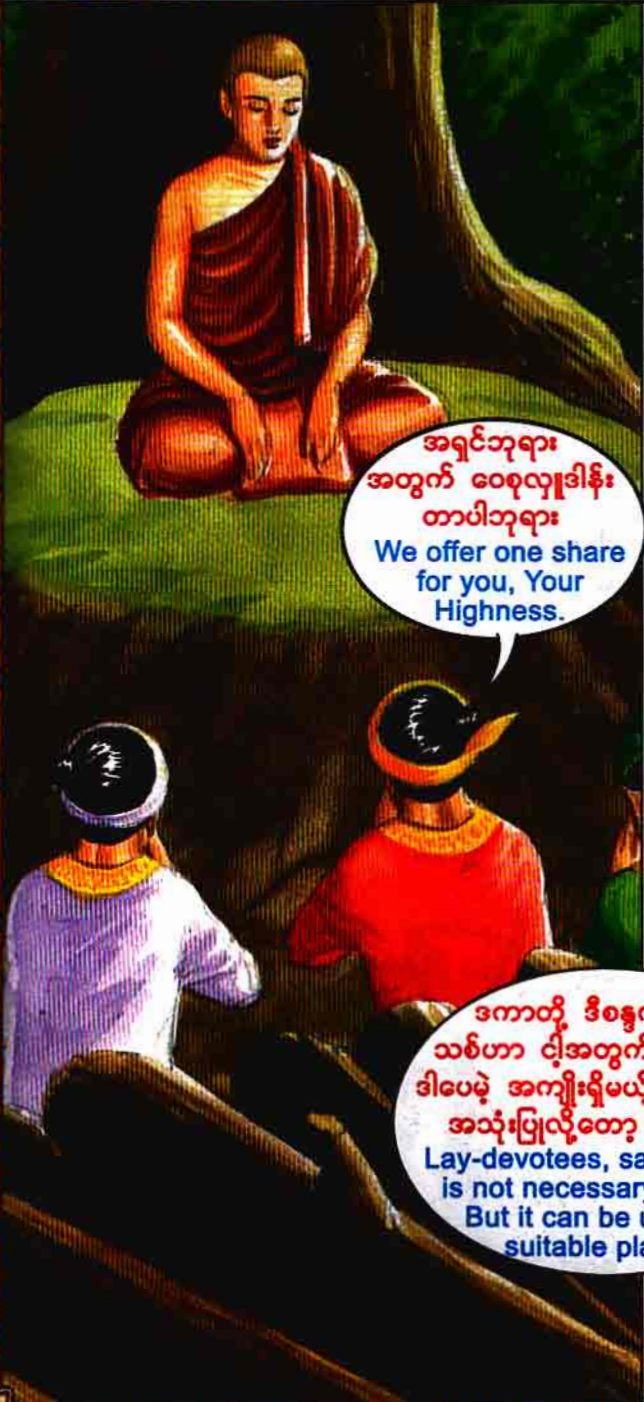
ဟုတ်တယ်ဗျို့၊ အရှင်မြတ်ရဲ့ ကျေးဇူးကို သိတတ်တဲ့အနေနဲ့ သွားရောက်ဂါရဝပြုကြစို့
 So let's do due respect to him.



စူဠပုဏ္ဏနှင့်ကုန်သည်တို့သည် မဟာပုဏ္ဏရဟန္တာအရှင်မြတ်အား သွားရောက်ဖူးမြော်ကြပြီး သရဏဂုံသုံးပါးဆောက်တည်ကြကာ ဥပါသကာအဖြစ် ခံယူကြလျက် ဗုဒ္ဓဘာသာဝင်များ ဖြစ်သွားကြတော့၏။
 Sula Ponna and band of merchant went to Maha Ponna and they became Buddhist lay-devotees.

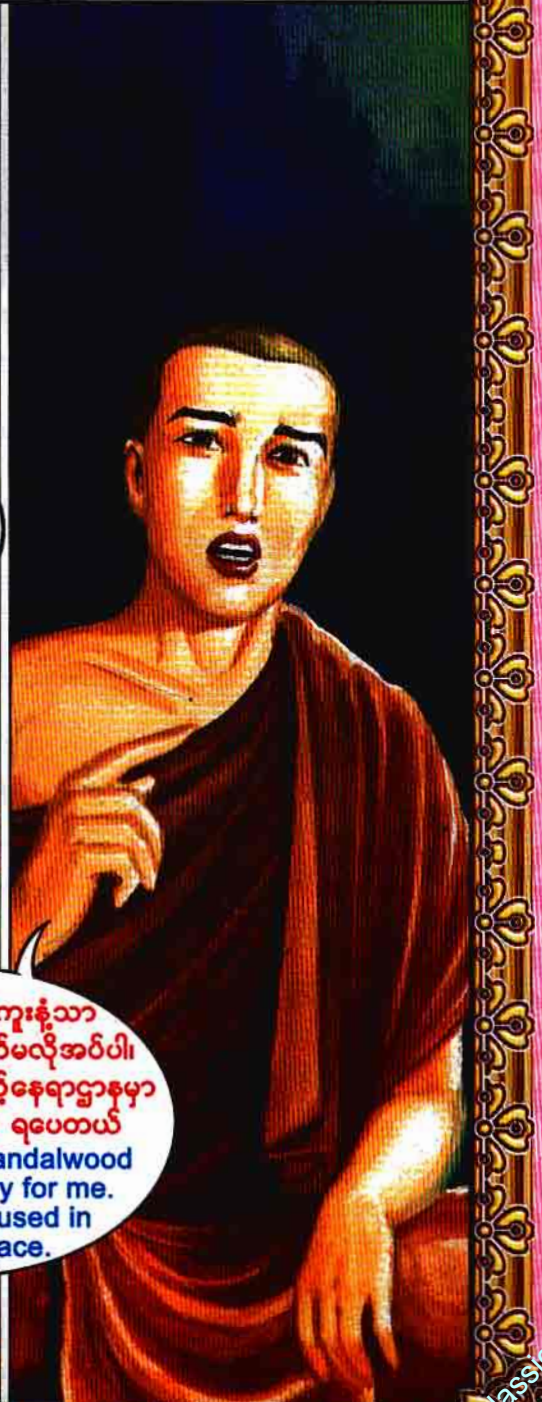
ထို့နောက် ကုန်သည်တို့သည် ဒိဗိတို့သင်္ဘောဖြင့် သယ်ဆောင်လာသည့် စန္ဒကူးနံ့သာသစ်တို့ကို ဝေစုခွဲကြရာ မဟာပုဏ္ဏမထေရ်မြတ်အားလည်း ဝေစုတစ်ပုံပေးဆက်လှူဒါန်းကြလေ၏။

When the merchants shared the sandalwood, they offered one share to the monk Maha Ponna.



အရှင်ဘုရား
အတွက် ဝေစုလှူဒါန်း
တာပါဘုရား
We offer one share
for you, Your
Highness.

ဒကာတို့ ဒီစန္ဒကူးနံ့သာ
သစ်ဟာ ငါ့အတွက်မလိုအပ်ပါ။
ဒါပေမဲ့ အကျိုးရှိမယ့်နေရာဌာနမှာ
အသုံးပြုလို့တော့ ရပေတယ်
Lay-devotees, sandalwood
is not necessary for me.
But it can be used in
suitable place.



ဒကာတို့
ငါ့ရဲ့ဆရာ
မြတ်စွာဘုရားရှင်ကို
သင်တို့မဖူးမြင်ချင်
ဘူးလား
Lay-devotees, don't
you want to pay
homage to
Lord Buddha.

ဖူးမြင်ချင်ပါတယ်
ဘုရား
We want to pay homage
to Lord Buddha.

တပည့်တော်တို့
မဖူးတွေ့ဘူးလို့
ဖူးမြင်လိုလှပါတယ် ဘုရား
As we have never seen,
we want to pay
homage.



ဒကာတို့ ငါ့အတွက်
ဝေစုရလေတဲ့ စန္ဒကူးနံ့သာသစ်နဲ့
မြတ်စွာဘုရားရှင်ကို ရည်မှန်းပြီး
စန္ဒကူးနံ့သာကျောင်းတော်ကြီး ဆောက်လုပ်
ပါက မြတ်စွာဘုရားရှင်ကို သင်တို့
ဖူးမြင်ရလတ္တံ့.
Lay-devotees, if you build a
monastery with those
sandalwood, you'll be able to
see Lord Buddha.

အရှင်မြတ်ဘုရား
 မြတ်စွာဘုရားကို ဖူးမြင်ရမယ်
 ဆိုရင် တပည့်တော်တို့ရဲ့ဝေစု
 စန္ဒကူးနံ့သာသစ်တို့ကို စန္ဒကူး
 နံ့သာကျောင်းတော်ကြီး ဆောက်
 လုပ်ရာမှာ လှူဒါန်းလိုပါတယ်ဘုရား
 If we can pay homage to Lord
 Buddha, we will offer our
 sandalwood to build a
 monastery.



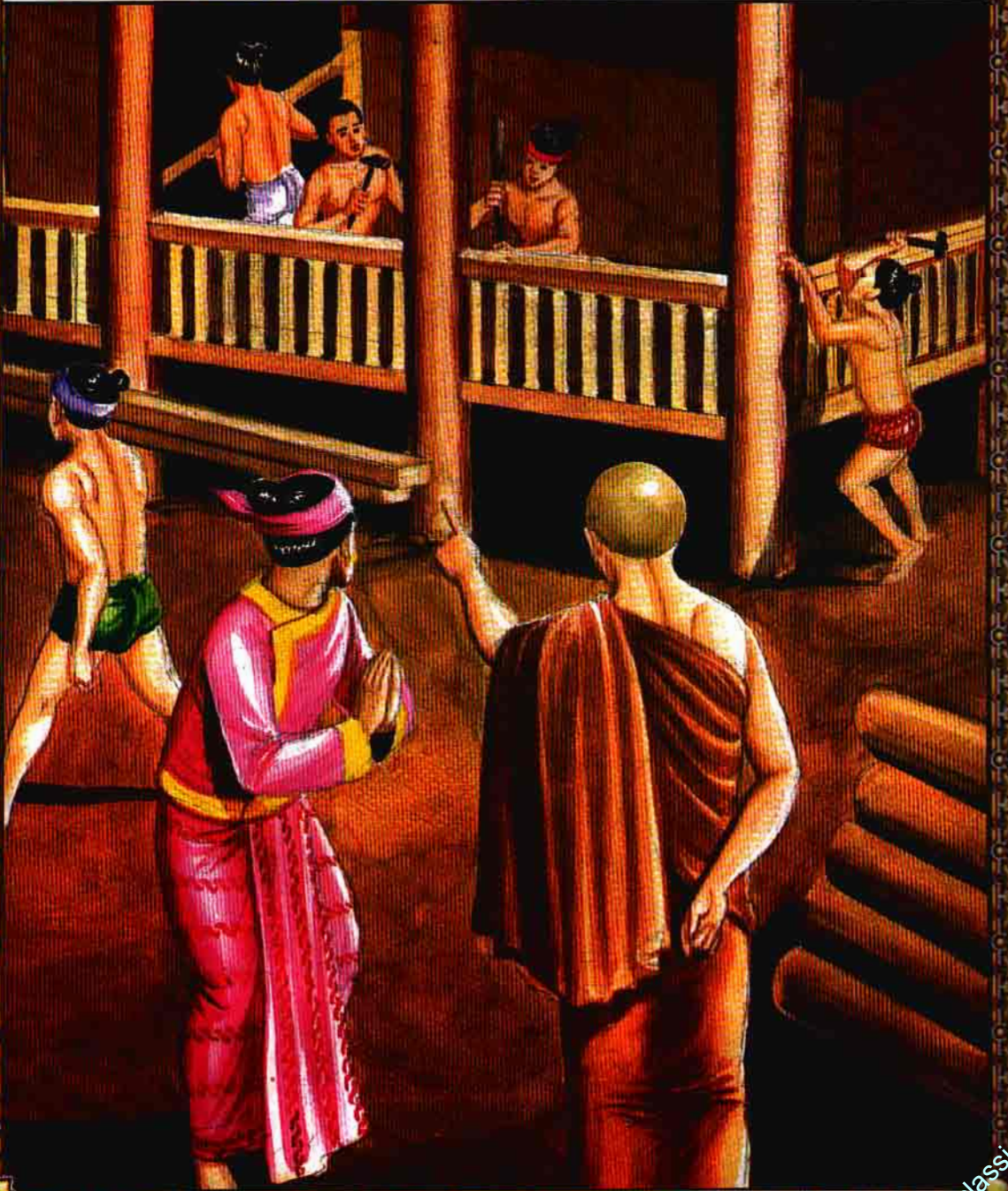
တင်ပို့ဘုရား
 တပည့်တော်တို့လည်း
 လှူဒါန်းပါ့မယ်ဘုရား
 We will donate
 our shares.



တပည့်တော်တို့လည်း
 လှူပါ့မယ်ဘုရား
 We will also
 donate.

သို့ဖြင့် ကောင်းမြတ်သန့်စင်သည့် မြေရှိရာ မကုလာရာမအရပ်၌ စန္ဒကူးနံ့သာအနစ်ဖြင့် အတိပြီးသော စန္ဒကူးနံ့သာကျောင်းတော်ကြီးကို မဟာပုဏ္ဏရဟန္တာအရှင်မြတ်၏ ဦးဆောင်မှုဖြင့် တည်ဆောက်ကြလေသတည်း။

In this way on the consecrated area in Makularama they built a monastery of sandalwood, led by an arhat Maha Ponna.



အောက်စက်တော်ရာ အထက်စက်တော်ရာ

Lower footprint and upper footprint

သုနာပရန္တအရပ်မှ ဥပါသကာတို့သည် စန္ဒကူးနံ့သာကျောင်းတော်ကြီး တည်ဆောက်ပြီးစီးသည်တွင် မဟာပုဏ္ဏမထေရ်မြတ်အား လျှောက်တင် ကြလေသည်။

The donors from Thunarparanta, after the monastery of sandalwood was finished, they told arhat Maha Ponna.



အရှင်မြတ်ဘုရား
မြတ်စွာဘုရားရှင်အား
ပင့်လျှောက်သင့်ပါပြီ ဘုရား
Your Highness, you should
invite Lord Buddha.

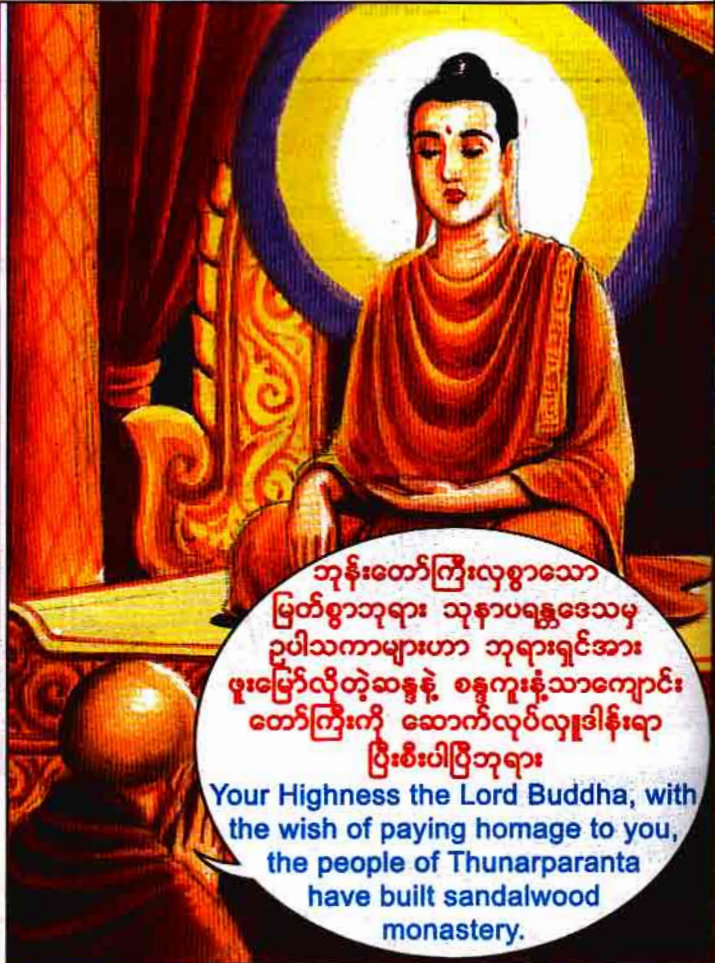
ကောင်းပြီ
ဘုရားရှင်ကို သွားရောက်
ပင့်လျှောက်ပါမယ်
Well, I'll go and invite
Lord Buddha.



ရှုမဂ်တော်ဘုရားသမိုင်း The History of Shwe Settaw Pagoda

သို့ဖြင့် မဟာပုဏ္ဏရဟန္တာမြတ်သည် ဈာန်အဘိညာဉ်တန်ခိုးဖြင့် ဘုရားရှင်ထံတော်ပါးသို့ ကြွရောက်သွားကာ လျှောက်ထားလေ၏။

In this way, the arhat Maha Ponna, with supernatural power, went to Lord Buddha and asked ...



ဘုန်းတော်ကြီးလှစွာသော မြတ်စွာဘုရား သုနာပရန္တဒေသမှ ဥပါသကာများဟာ ဘုရားရှင်အား ဖူးမြော်လိုတဲ့ဆန္ဒနဲ့ စန္ဒကူးနဲ့သာကျောင်း တော်ကြီးကို ဆောက်လုပ်လှူဒါန်းရာ ပြီးစီးပါပြီဘုရား
Your Highness the Lord Buddha, with the wish of paying homage to you, the people of Thunarparanta have built sandalwood monastery.



ထိုဥပါသကာတို့ကို သနားတော်မူသဖြင့် စန္ဒကူးနဲ့သာ ကျောင်းတော်ကြီးရှိရာဆီ ကြွရောက်တော် မူပြီး အလှူခံတော်မူပါ ဘုရား
With your kindness, go to the sandalwood monastery and accept the offering.

ဘုရားရှင်သည် မဟာပုဏ္ဏမထေရ်၏
 လျှောက်ထားတောင်းပန်မှုကို မည်
 သို့မျှ မတုန့်ပြန်ဘဲ ဆိတ်ဆိတ်
 နေတော်မူလေ၏။
 Lord Buddha stayed silently
 without responding any word.



အင်း ဘုရားရှင်ဟာ
 ဆိတ်ဆိတ်နေခြင်းဖြင့် ငါ့ရဲ့ပင့်
 လျှောက်ချက်ကိုလက်ခံတော်မူလိုက်ပြီပဲ
 Em! Lord Buddha stays silently,
 that's the gesture of
 agreement.



မဟာပုဏ္ဏမထေရ်မြတ်လည်း ဝမ်း
 မြောက်စွာဖြင့် ဝါထိဇ္ဇဂါမသို့ ပြန်ကြွ
 သွားကာ ဥပါသကာတို့ကို သတင်း
 ကောင်း မြှောက်ကြားတော်မူလေ၏။
 The noble monk Maha Ponna
 returned to Warneizza Ghama
 happily and told the good news
 to its people.

မနက်ဖြန်
 မိုးသောက်အချိန်မှာ မြတ်စွာ
 ဘုရား စန္ဒကူးကျောင်းတော်ဆီ
 ကြွရောက်တော်မူမယ်၊ သင်တို့ ဖူးမြင်
 ကြရတော့အံ့
 Tomorrow, at dawn, Lord Buddha
 will pay visit to sandalwood
 monastery. You'll be able to
 pay homage to Lord
 Buddha.

ရွှေဝက်တော်ဘုရားသမိုင်း The History of Shwe Settaw Pagoda

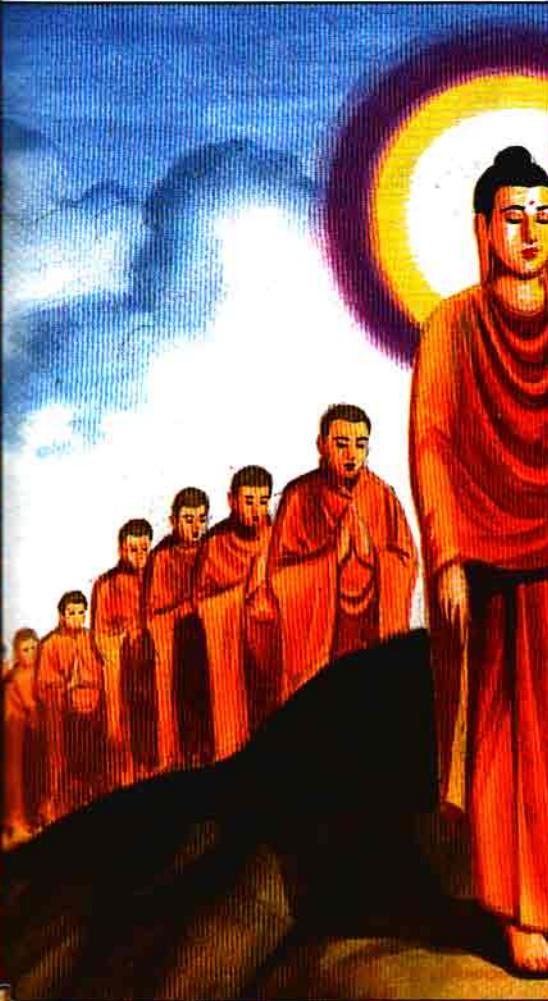
သို့ဖြင့် နံနက်မိုးသောက်သည်၌ မြတ်စွာဘုရားသည် သိကြားမင်းဖန်ဆင်းလှူဒါန်းသည့် ပြာသာဒ်ယာဉ်ပျံ ၅၀၀ အနက် တစ်စင်း၌ လူမပါဘဲ ကျန်ယာဉ်ပျံတို့အပေါ်၌ အဂ္ဂသာဝက မဟာသာဝကများ အပါအဝင် ရဟန္တာမထေရ်တစ်ပါးစီ လိုက်ပါစေလျက် သုနာပရန္တတိုင်းသို့ ဦးတည်ကြွချီတော်မူလေ၏။

Next day, at dawn. Lord Buddha, riding on one of the 500 flying vehicles which were created by Sakka deva. The remaining flying vehicles were carrying one disciple on each vehicle.



ထိုသို့ သုနာပရက္ခတိုင်းဆီ မြတ်စွာဘုရားရှင် ကြွချီလာသည့်နှစ်မှာ မဟာသက္ကရာဇ် (၁၂၄) ခုနှစ်(ခရစ်တော်မပေါ်မီ ဘီစီ-၆၁၀) တွင် ဖြစ်ပြီး ...

The date in which Lord Buddha paid miraculous visitation to Thunarparanta region was 124.Maha era (610-years before Christ)



ဘုရားရှင်၏သက်တော်မှာ (၅၆) နှစ်ဖြစ်ကာ ဝါတော် (၂၀) ဝါ ရရှိပြီးဖြစ်၏။ ဘုရားရှင်သည် တပည့်သာဝက ရဟန္တာတို့နှင့်အတူ ပြာသာဒ် ယာဉ်ပျံတို့ဖြင့် ကြွချီတော်မူလာရာ မကုဋတောင် ထိပ်၌ ခေတ္တ ရပ်နားတော်မူလေသည်။

At that time Lord Buddha's age was 56-years and 20-years as Buddhahood. Lord Buddha, along with his disciples from heavenly journey and took a rest on the top of the Makuta mountain for a moment.



ယင်းသို့ ရုပ်နားတော်မူတော်မူရသည်အကြောင်းရင်းမှာ ထိုမကုဋတောင်ပေါ်တွင် နေထိုင်ကာ မှားယွင်းသော ဝိစ္စာအယူဝါဒယူထားသည့် သစ္စဗန္ဓရသေ့အား ကယ်မချေချွတ်တော်မူရန် ဖြစ်၏။
 To take a rest on the summit of Makuta was to deliver the hermit Thissa Banda from ignorance.



ထိုသစ္စဗန္ဓရသေ့ကြီးသည် ယခင်ဘဝတစ်ခုဝယ် သိကြားမင်း၏မိတ်ဆွေနတ်သား ဖြစ်ခဲ့ဖူးလေသည်။
 This hermit Thissa Barda was once the friend of Sakka devas, in former incarnation.



တစ်နေ့တွင် သိကြားမင်းက မိတ်ဆွေ နတ်သားအား တာဝန်တစ်ရပ် ပေးလေ၏။
One day Sakka assigned his friend deva.

အသင် နတ်သား
လူ့ပြည်ဆီသွားပြီး ရာသီဥတု
မှန်မမှန်၊ စပါးဆန်ရေ အထွက်ကောင်း
မကောင်း စုံစမ်းချေ
Deva, go to the realm of human
being and inquire whether the
crops are good or not.

ထိုအခါ နတ်သားလည်း လူ့ပြည်သို့ ဆင်းသွား
ကာ - အောင်မြင်ဖြစ်ထွန်းနေသည့် လယ်
တွင်းတစ်ခုထဲမှ ဇွဲထွားစည်ပင်သည့် စပါးနံ
ကြီးတစ်နံကို ချိုးယူလျက် ...
At that time deva descended down to
the realm of human. He plucked a
well-grown paddy-stalk and



နတ်ပြည်သို့ ပြန်တက်ခဲ့ကာ သိကြားမင်းအား
 စပါးနံကြီးကို ပြသလိုက်လေသည်။
 He then ascended to the abode of devas.
 He showed the big ear of corn to the Sakka.

လူ့ပြည်မှာ
 စပါးဆန်ရေများစွာ
 ဖြစ်ထွန်းလျက်ရှိပါတယ်
 သိကြားမင်း၊ ဟောဒီစပါးနံကြီးကို
 သက်သေထူနိုင်ဖို့ချိုးယူခဲ့ရတာပါ
 The rice is well grown in
 the realm of human
 being, look at this ear
 of paddy.



တော်ပါပေတယ် အဆွေ
 နတ်သာ။ လူ့ပြည်မှာ ဆန်ရေ
 စပါးပေါများဖြစ်ထွန်းတာသိရလို့
 ကျေနပ်မိပါရဲ့
 Good, my friend. I feel
 satisfaction that the crops
 and vegetables are thrived
 in human realm.



နတ်သားမှာ သိကြားမင်း၏ချီးမွမ်းမှုခံရသော်လည်း နတ်သက်ကြောသည်တွင် စပါးနံ့ကို ပိုင်ရှင်ထံမှ ခွင့်မတောင်းဘဲ ချိုးယူခဲ့သည့် အကုသိုလ်ကံကြောင့် လယ်ရှင်သူဌေး၏အိမ်၌ နွားသွားဖြစ်ရလေသည်။
 However the deva was praised by sakka, when he died he became a bull at the house of the owner of paddy-field for he took the ear of corn without any permission from the owner.



ထိုနွားသည် နွားလားဥသဘကြီး ဖြစ်လာကာ လွန်စွာ သန်မာထွားကျိုင်းလှပေ၏။
 This bull was very big and strong.

BURMESE CLASSIC



လယ်ပိုင်ရှင်က ယင်းနွားလားဥသဘကြီးအား ချစ်ခင်နှစ်သက်သဖြင့် ခိုင်းစေခြင်းမပြုဘဲ အလိုလိုက်ထားရာ ထိုနွားကြီးမှာ ဆိုးချင်တိုင်းဆိုးလျက်ရှိလေသည်။

As the owner of the farm-land loved this bull, and he loved this bull so much that he set him free. So this bull became rogue.

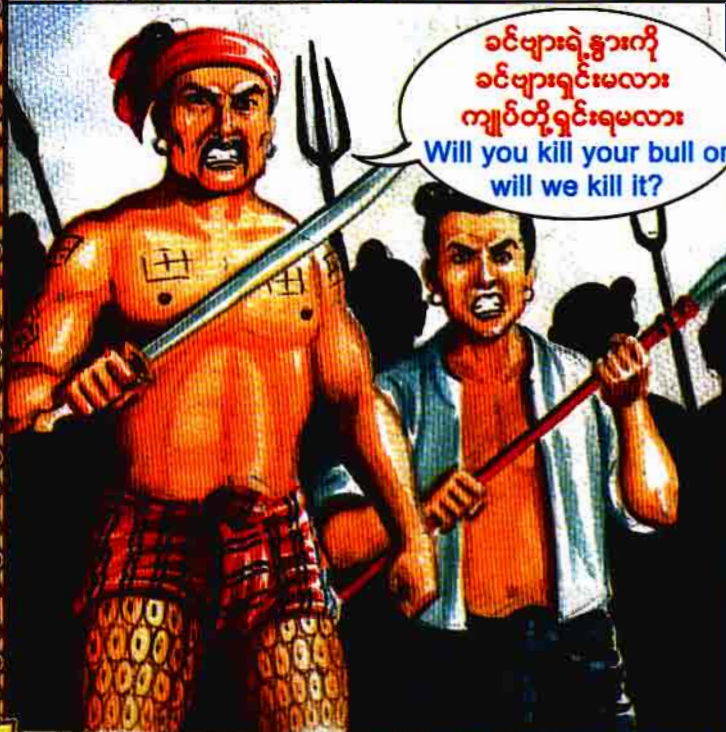


ဟာ ဒီနွားဟာ ဟိုလူ့ရေ၊ ဒီလူ့ရေနဲ့ တော်တော်ဆိုးတဲ့ နွားပါလားဟင်

Huh! This bull gores everyone. What a bad bull!

လူအများမှာ သွေးဆိုးသည့်နွားကြီးအား သုတ်သင်ရှင်းလင်းပစ်ရန် လယ်ပိုင်ရှင်ကို အရေးဆိုကြတော့၏။

The people impressed the owner of the bull to kill it.



ခင်ဗျားရဲ့နွားကို ခင်ဗျားရှင်းမလား ကျုပ်တို့ရှင်းရမလား

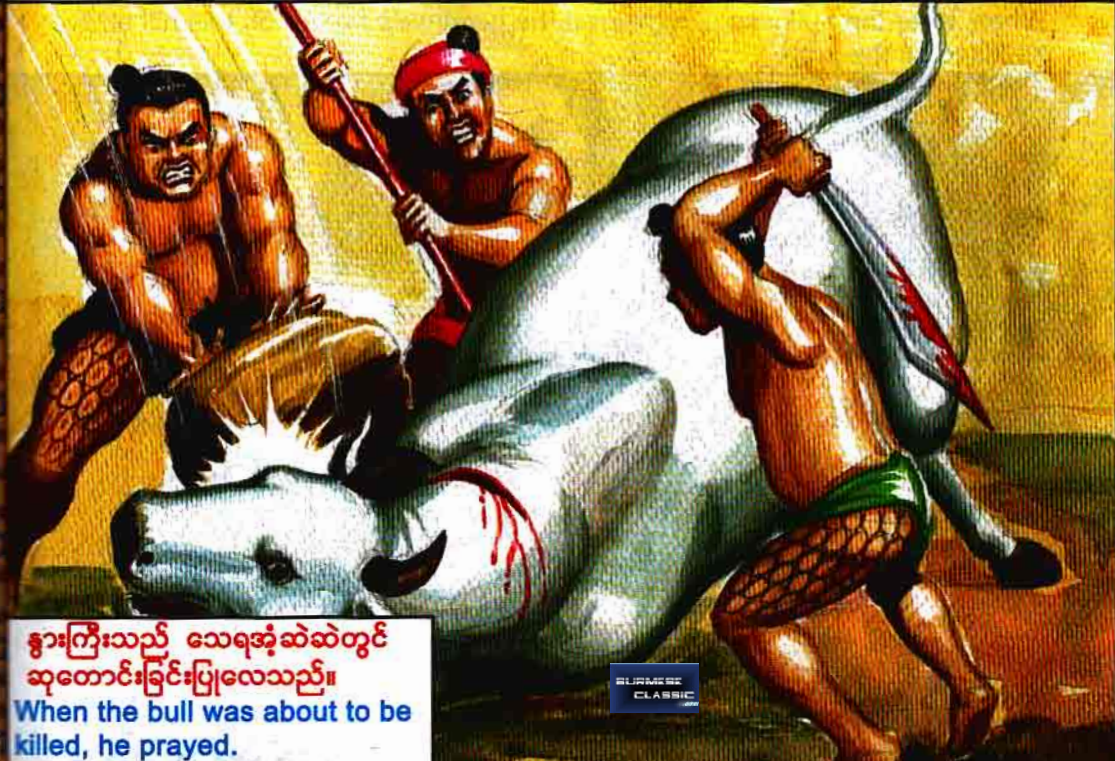
Will you kill your bull or will we kill it?



သင်တို့ ကြိုက်ရာသာ လုပ်ကြပါတော့
You can do as you like.



သို့ဖြင့် ရွာသားတို့က ထိုနွားလားဥသဘကြီးကို ဝိုင်းဝန်းသတ်ဖြတ်လိုက်ကြတော့၏။
Eventually the villager slaughtered the bull.



နွားကြီးသည် သေရအံ့ဆဲဆဲတွင် ဆုတောင်းခြင်းပြုလေသည်။
When the bull was about to be killed, he prayed.

BURMESE CLASSIC



ငါ့အား အနိုင်အထက်ပြု သတ်ဖြတ်သူတို့ကို ပြန်လည် သတ်နိုင်သူ ဖြစ်ရပါလို၏
May I'll be able to revenge those villagers who kill me.

ထိုနွားလားဥသဘကြီး သေလွန်ပြီးနောက် ယင်းတောင်ပေါ်တွင် မုဆိုးကြီးဖြစ်လာရကာ သားကောင်တို့ကို ပစ်ခတ်သတ်ဖြတ်လျက် ရှိလေသည်။

When, after the bull was slaughtered, he became a hunter on this hill and he killed all the prey.



ယင်းသားကောင်တို့ကား မုဆိုးကြီး နွားလား ဥသဘဖြစ်စဉ်က ဝိုင်းဝန်းသတ်ဖြတ်ခဲ့ကြသည့် ရွာသားတို့ပဲ ဖြစ်ပါ၏။

Those prey were the villagers who killed the bull in their past life.

အကုသိုလ်ထူပြောလျက်ရှိသော မုဆိုးကြီးအား ကယ်မရန်ရည်ရွယ်လျက် သိကြားမင်းသည် လူမုဆိုးသဏ္ဍာန်ဖန်ဆင်းကာ မရဋ္ဌတောကြီး အတွင်း ဝင်ရောက်ခဲ့လေ၏။

To deliver the hunter from ignorance, the sakka deva, transformed himself as a human hunter and entered into the Makuta forest:



အလို ငါ့ရဲ့ ဝိုင်းနက်ထဲ
 အခြားမုဆိုးတစ်ယောက်
 ရောက်နေပါလား၊ မဖြစ်ဘူး
 မောင်းထုတ်လေမှ
 Oh! There is another
 hunter in my territory.
 I must drive him
 out.



ဒီမှာ မိတ်ဆွေ
 ဒီတောဒီတောင်ဟာ
 ကျုပ်ရဲ့ ဝိုင်းနက်နယ်မြေပဲ
 ဖြစ်တယ်၊ သင် ဒီနယ်မြေ
 ထဲကထွက်သွားပါ
 Friend, this territory is
 mine, you must get
 out now.



ကောင်းပြီ သင်နဲ့လည်း
 ဘယ်သူဟာ မုဆိုးပီသသလဲ
 ဆိုတာ သိရအောင် ပြိုင်ပွဲတစ်ခု
 ပြုလုပ်မယ်၊ သင်နိုင်ရင် ဒီဒေသကနေ
 ကျွန်ုပ်ထွက်သွားပေးပါမယ်
 Well, to know, you and I are
 true hunter, let's compete.
 If you're winner, I'll go
 out of this forest.



သင် ရှုံးရင် ကုသိုလ်
လိုချင်တဲ့ ကတိသစ္စာ သင်
ပေးရမယ်။
If you're loser, you must
promise me.

ကောင်းပြီ ပေးမယ်
ဘယ်လိုပြိုင်မှာလဲ
Well, What about the
competition?



ဟောဒီ လေးကြိုးကို
ရအောင်တင်ဖို့ပဲ
Pull the string
of this bow.



လွယ်လွယ်လေးပဲ
ဟောဒီမှာကြည့်
It's very easy. Look!

လူမှဆိုးသည် သိကြားမှဆိုး၏လေးကို တင်ကြည့်ရန်
ကြိုးစားရာ လေးကိုင်းက သန်လွန်းလှသဖြင့်မတင်နိုင်ချေ။
The hunter tried to pull the string of bow. As the
string was so strong that he could not pull it.





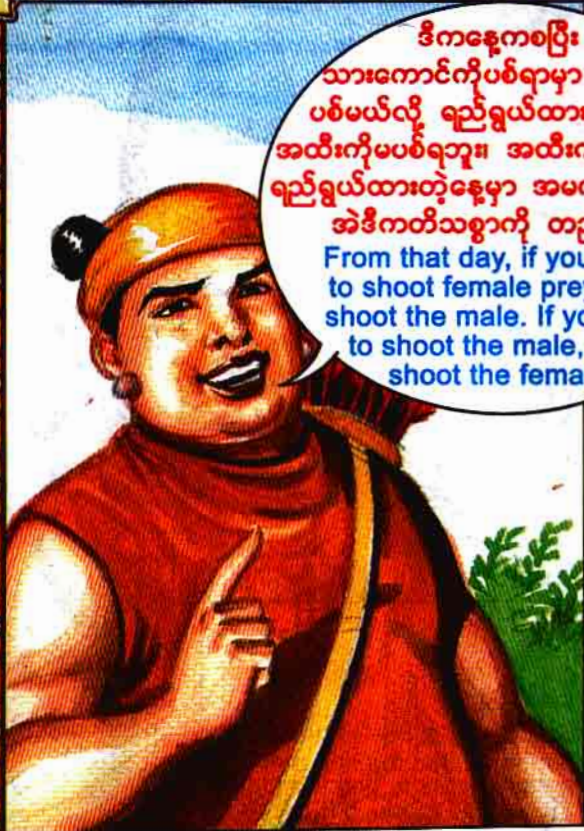
အား လား ကျုပ်တော့
မတင်နိုင်ဘူး၊ သင်ရော
တင်နိုင်လို့လား
Err! I can't pull the string.
Can you do that?

သိကြားမှဆိုက လေးကြိုးကို
လွယ်လင့်တကူ တင်ပြလိုက်လေ
သည်။
Sakka, who pretended to be
hunter, pulled the string easily.

ကဲ သင်ရှုံးပြီ
ဒီတော့ ကျုပ်ကို ကတိ
ပေးရမယ်
Now, you become loser,
promise me.



ဘယ်လို ကတိပေး
ရမှာပါလဲ
What sort of promise?



ဒီကနေ့ကစပြီး သားကောင်ကိုပစ်ရာမှာ အမကို ပစ်မယ်လို့ ရည်ရွယ်ထားတဲ့နေ့မှာ အထီးကိုမပစ်ရဘူး။ အထီးကိုပစ်မယ်လို့ ရည်ရွယ်ထားတဲ့နေ့မှာ အမကိုမပစ်ရဘူး။ အဲဒီကတိသစ္စာကို တည်ပါစေ
From that day, if you intend to shoot female prey, don't shoot the male. If you want to shoot the male, don't shoot the female.



ကောင်းပါပြီ ကျုပ် ကတိပေးပါတယ်။ သစ္စာလည်း တည်စေရပါမယ်
Well, I promise you and I'll keep my promise.



ယင်းအချိန်မှစ၍ ထိုလူမုဆိုးသည် သားကောင် အထီးကိုသာပစ်မည်ဟု အဓိဋ္ဌာန်ပြုရည်ရွယ် သောနေ့၌ သားကောင်အမတွေချည်းတွေ့ပြီး ...
Since then, when the hunter intended to shoot male prey, he saw only female preys.



သားကောင်အမကိုသာ ပစ်မည်ဟု အဓိဋ္ဌာန်ပြု ရည်ရွယ်သောနေ့၌ သားကောင်အထီးများချည်း တွေ့ရလေသည်။

When he vowed to shoot female preys he saw only male preys.



ထိုလူမုဆိုးသည် သစ္စာကတိတည်သူဖြစ်၍ သားကောင်ကို တစ်နေ့မျှ မရတော့ချေ။

As he had been vowed, so he could not get any prey.

အင်း ဒီပုံစံအတိုင်းဆို မုဆိုးအလုပ်ကို ငါ လုပ်လို့ မရတော့ဘူး။ အကုသိုလ်အလုပ်နဲ့ အကျိုးမပေးတော့လို့ ဒီလိုဖြစ်လာ တာထင်ပါရဲ့။
If it occurs like that, I no longer can do hunting. Now I am not fit for the vicious deed.

အကုသိုလ်အလုပ်က အကျိုးမပေးမှတော့ ကုသိုလ် အလုပ်ပဲ လုပ်ရတော့မှာပေါ့!
I must do virtuous deed now, as vicious deed doesn't fit for me.

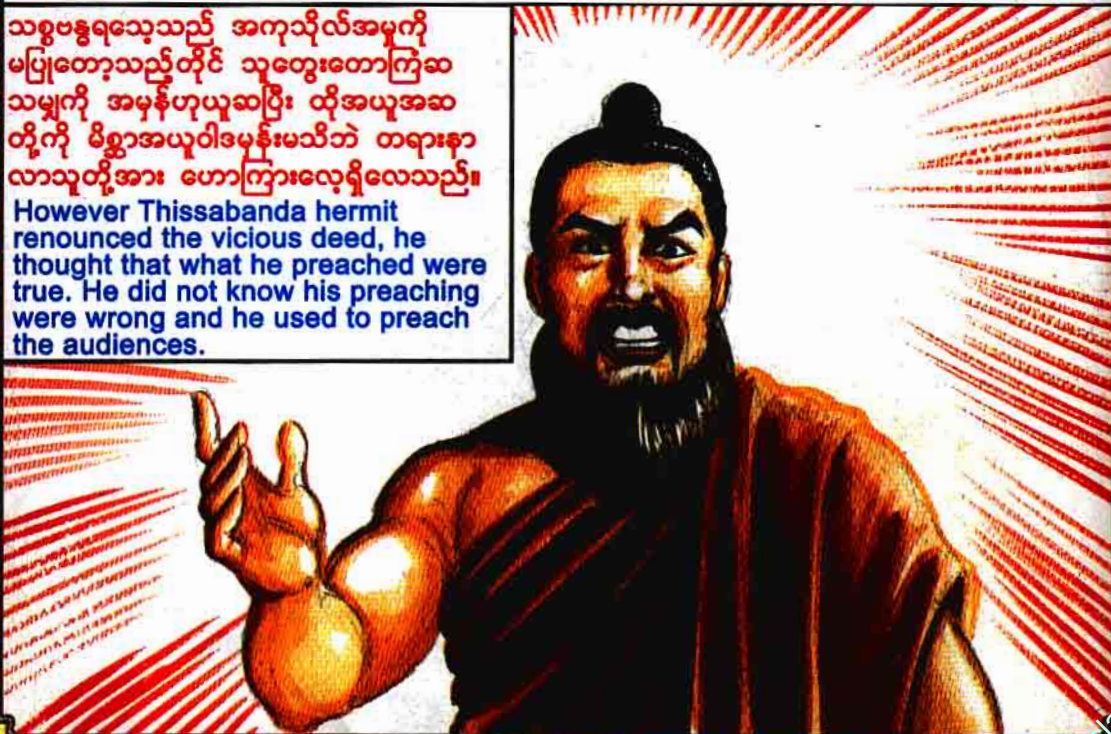
ရွှေဝက်တော်ဘုရားသမိုင်း The History of Shwe Settaw Pagoda

သို့ဖြင့် မုဆိုးအလုပ်ကိုစွန့်ကာ
ရသေ့ဝတ်လိုက်လေတော့၏။
In this way, he renounced
hunting and became a
hermit.



သစ္စာကတိတည်သူဖြစ်၍ ထိုရသေ့ကို သစ္စပန္နရသေ့ဟူ၍လည်း
ကောင်း ထိုရသေ့ သီတင်းသုံးနေထိုင်ရာ မကုဋတောင်ကို
သစ္စပန္နတောင်ဟူ၍ လည်းကောင်း ခေါ်တွင်ပေ၏။
As he could keep his promise, so he was named as
Thissabanda hermit. The hill Makuta where the hermit
resided was also known as Thissabanda hill.

သစ္စပန္နရသေ့သည် အကုသိုလ်အမှုကို
မပြုတော့သည့်တိုင် သူ့တွေးတောကြံဆ
သမျှကို အမှန်ဟုယူဆပြီး ထိုအယူအဆ
တို့ကို မိစ္ဆာအယူဝါဒမှန်းမသိဘဲ တရားနာ
လာသူတို့အား ဟောကြားလေ့ရှိလေသည်။
However Thissabanda hermit
renounced the vicious deed, he
thought that what he preached were
true. He did not know his preaching
were wrong and he used to preach
the audiences.



ယင်းသို့ လွဲချော်နေမှုအား သိမြင်တော်မူသည့် ဘုရားရှင်က ကယ်ချွတ်ပေးတော်မူလိုသဖြင့် မကုဋ္ဌတောင်ခေါ် သစ္စဗန္ဓတောင် ထိပ်တွင် ရပ်နားတော်မူပြီးလျှင် သစ္စဗန္ဓရသေ့အား တရားဓမ္မ ဒေသနာတော်ကို ဟောကြားတော်မူရာ သစ္စဗန္ဓရသေ့သည် အသိအမြင်မှန်ရပြီးလျှင် အရဟတ္တဖိုလ်ဉာဏ်ကို ရရှိလေသည်။

Lord Buddha preached Thissabanda hermit the true dispensation. Then Thissabanda hermit attained arhathood. Lord Buddha knew that his teachings were wrong. So Lord Buddha wanted to deliver him from ignorance, he stopped on the summit of Makuta or Thissabanda hill.



ယင်းနောက် ဘုရားရှင်က ရဟန္တာဖြစ်သွားပြီဖြစ်သော သစ္စဗန္ဓမထေရ်အား လွတ်နေသည့် ပြာသာဒ်ပျံပေါ်မှ လိုက်စေကာ နောက်ပါရဟန္တာ ၅၀၀ ပြည့်စုံစွာဖြင့် ဝါထီဇွဂါမရွာသို့ ကြွမြန်းတော်မူလေသည်။

Then Lord Buddha let Thissabanda hermit to ride on vacant flying vehicle, along with his 500 monks went to the village of Warnizza Ghama.

ရွှေဝက်တော်ဘုရားသမိုင်း The History of Shwe Settaw Pagoda

ဘုရားရှင်သည် ဝါဏီဇွဂါမရွာသို့ ရောက်တော်မူသည်တွင် မဟာပုဏ္ဏရဟန္တာမထေရ်နှင့် ညီတော် ဗုဠပုဏ္ဏတို့ လှူဒါန်းသည့် ဓန္ဒကူးနံ့သာကျောင်းတော်ကြီးကို အလှူခံတော်မူပြီးလျှင် ...

When Lord Buddha arrived at Warneizza Gama, he accepted the sandalwood monastery donated by the arhat Maha Ponna and his brother Sula Ponna.



ဓန္ဒကူးနံ့သာ ကျောင်းတော်ကြီးတွင် ခုနစ်ရက် သီတင်းသုံးကာ သတ္တဝါဝေနေယျတို့အား တရား ရေအေးအမြိုက်ဆေး တိုက်ကျွေးတော်မူခဲ့လေသည်။
Lord Buddha resided about seven days at sandalwood moanstery and preached the audiences.

ခုနစ်ရက်ပြည့်မြောက်လေလျှင် ဘုရားရှင်သည် မဟာပုဏ္ဏရဟန္တာမထေရ်အား မိန့်ကြား တော်မူလေ၏။

On seventh day, Lord Buddha said to Maha Ponna.

ချစ်သား မဟာပုဏ္ဏ ဤသုနာပရန္တတိုင်းမှာ နေရစ်ပြီး သတ္တဝါဝေနေယျတို့ကို တရားရေအေးတိုက်ကျွေးပါလေ
My disciple Maha Ponna, remain here and preach the people.



ထို့နောက် ဘုရားရှင်သည် သံဃာတော် (၅၀၀)နှင့်အတူ ဝါဏီဇွဂါမရွာမှ ပြန်လည်ကြွမြန်းတော်မူလေသည်။

Then Lord Buddha returned from Warneizza Gama.



ဘုရားရှင်သည် သစ္စမန္တရဟန္တာကိုလည်း မကုဋတောင်တွင် ထားရစ်တော်မူလိုသဖြင့် အပြန်ခရီး၌ မကုဋတောင်ခြေရှိ နမ္မဒါမြစ် (မန်းချောင်း) ကမ်းနံဘေးတွင် ဝေတ္တနားနေတော်မူလေ၏။

Lord Buddha also wanted the arhat Thissabanda, to remain on Makuta hill, he took a rest for moment near the Nammada river (Mann stream) which was at the foothill of Makuta.



ထိုအခါ နမ္မဒါမြစ်အတွင်း မှီတင်းနေထိုင်သည့် နမ္မဒါနဂါးမင်းက ဘုရားရှင်ထံ ချဉ်းကပ်ကာ လျှောက်ထားတောင်းပန်လေသည်။

At that time, the Nammada dragon-king approached to Lord Buddha and requested.



အရှင်မြတ်ဘုရား၊
အရှင်မြတ်ဘုရားရဲ့ကိုယ်စား
ကိုးကွယ်ဆည်းကပ်နိုင်စေရန် ခြေတော်ရာ
တစ်ဆူ ပေးသနားတော်မူပါဘုရား၊
Your Highness, please set a
footprint, to revere on
behalf of you.

ယင်းသို့လျှင် နမ္မဒါ နဂါးမင်းတောင်းပန်သဖြင့် နမ္မဒါမြစ် (မန်းချောင်း)ကမ်းနံဘေးရှိ ကျောက်ဖျာပေါ်တွင် ဝဲဘက်ခြေတော်ရာကို ချထားပေးသနားတော်မူလေသည်။

Because of the request of Nammada dragon-king, Lord Buddha put his left foot on the bank of Nammada river (Mann stream), to get footprint.



ယင်းနောက် ဘုရားရှင်သည် သစ္စပန္နရဟန္တာ အား မိန့်ကြားတော်မူလေ၏။

Then Lord Buddha told to Thissabanda arhat.

ချစ်သား သစ္စပန္န ဤအရပ်၌ နေရပ်ပြီး မိစ္ဆာဒိဋ္ဌိ အယူတို့ကို ပယ်သတ်ကာ နိဗ္ဗာန် လမ်းမှန်ကို ဝေနေယျသတ္တဝါတို့အား ဟောကြားရစ်ပေတော့
My disciple Thissabanda, remain here and preach the people to attain nirvana with right way.





တင်ပါဘုရား
အရှင်မြတ်ဘုရားရဲ့ ကိုယ်စား
ကိုယ်ကွယ်ဆည်းကပ်နိုင်ရန်
ခြေတော်ရာတစ်ဆူ ပေးသနားတော်
မူခဲ့ပါဘုရား
Your Highness, please give
me your footprint to
rever on behalf of
you.



ထိုသို့လျှင် သစ္စဗန္ဒရဟန္တာ၏ တောင်း
ပန်လျှောက်ထားမှုကြောင့် ဘုရားရှင်
သည် မကုဏ္ဍတောင်ခေါ် သစ္စဗန္ဒ
တောင်ထိပ်အစွန်းရှိ ကျောက်ဖျာထက်
ဝယ် ဝဲဘက်ခြေတော်ရာကို ချထားပေး
တော်မူလေ၏။
Because of the request of
Thissabanda arhat, Lord Buddha
pressed his footprint at the summit
of Thissabanda, or Makuta hill.

ဤသို့ဖြင့် ဘုရားရှင်၏ခြေတော်ရာနှစ်ဆူသည်
ပင် အောက်စက်တော်ရာ၊ အထက်စက်တော်ရာ
တို့ ဖြစ်ပါတော့သတည်း။
Those two footprints are known as
lower footprint and upper footprint.



ဘုရားဖူးငါးကြီးများ

Pilgrim Fishes

ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားသည် အရှင်သာရိပုတ္တရာ၊ ရှင်မောဂ္ဂလာန် အစရှိသော သာဝကရဟန္တာ ငါးရာခြံရံလျက် စန္ဒကူးနံ့သာကျောင်းတော်ကြီးတွင် ခုနစ်ရက်ပတ်လုံး သီတင်းသုံးနေထိုင်တော်မူရင်း

Lord Buddha, along with his disciples such as Shin Thariputra, Shin Maughalam and other arhats sojourned for seven days in sandalwood monastery.



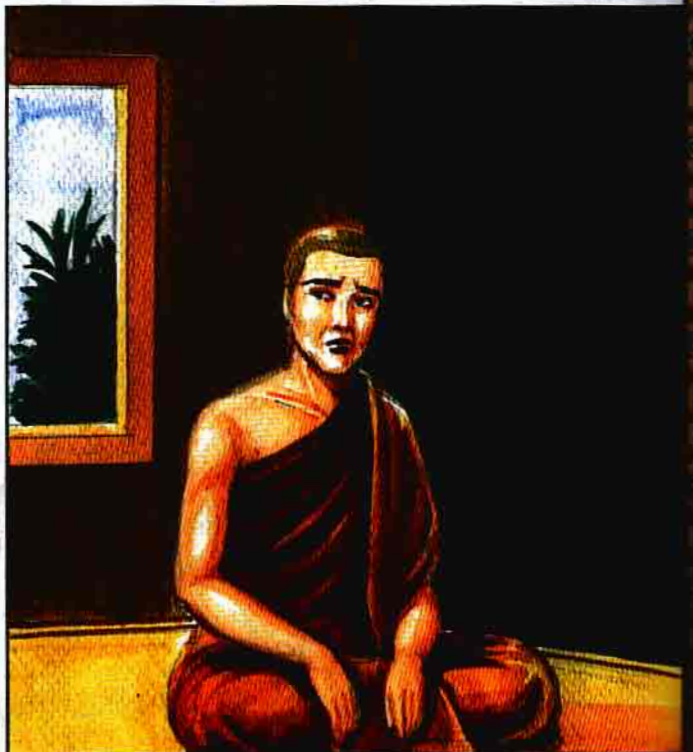
နေ့စဉ် တရားနာပရိသတ်ပေါင်း ၈၄၀၀၀ ကို ကျွတ်တမ်းဝင်အောင် တရားရေအေးအမြိုက်ဆေး တိုက်ကျွေးပြီးသကာလ ...

Lord Buddha preached 84000-audiences and they were delivered from ignorance.



သာဝတ္ထိပြည် ဇေတဝန်ကျောင်းတော်သို့ ပြန်လည်ကြွမြန်းတော်မူသည်တွင် မဟာပုဏ္ဏ
ရဟန္တာသည် ဘုရားရှင်၏တာဝန်ပေးချက်အရ စန္ဒကူးနံ့သာကျောင်းတော်ကြီးတွင်
သာသနာပြုရင်း သီတင်းသုံးကျန်ရစ်ခဲ့လေရာ ...

He returned to Zaitawun monastery in Sravasti. The arhat Maha Ponna stayed, as
assigned by Lord Buddha in the sandalwood monastery.



နှစ်များစွာကြာပြီးနောက် ပရိနိဗ္ဗာန် စံဝင်ခါနီးတွင် ဤ
နေရာဒေသ၌ ခေတ္တမျှ သာသနာတော် ကွယ်ပဦးမည့်
အဖြစ်ကို သိမြင်တော်မူလေ၏။

Several years later, when he was about to pass
away, he foresaw that, Lord Buddha's dispensation
would fade to somewhat duration.



အင်း ဒီနေရာဌာနမှာ
အဆိုက်အတန့် သာသနာတော်
ကွယ်ပဋိးမှာပါလား
Em! In this place, Lord
Buddha's dispensation will
fade temporarily.



အဲဒီလို
သာသနာတော်ကွယ်ပတဲ့အခါ
ဘုရားရှင်ကိုယ်တော်တိုင် သီတင်းသုံး
နေထိုင်တော်မူခဲ့လို့ ပရိဘောဂ စေတီထိုက်တဲ့
ဒီကျောင်းတော်ကြီးကို ကိလေသာထူပြောသူ
လူ့အန္တလူမိုက်တို့ဖျက်ဆီးယူငင်ခြင်းပြုကြရင်
During those dark age, the
rogue and greedy people will destroy
this monastery which had been
resided by Buddha
himself.

အပါယ်ငရဲ လားကြရပေမယ်
If they will destroy,
they will be in hell.



ကျောင်းတော်ကြီးကို
ပြစ်မှားထိပါးပြီး သတ္တဝါ
အများ အပါယ်ငရဲမကျ
ရောက်စေဖို့ ငါ အဓိဋ္ဌာန်
ပြုလေမှပဲ
I'll make an oath lest
the people should
suffer in hell.



သို့ဖြင့် မဟာပုဏ္ဏရဟန္တာအရှင်မြတ်သည် အဓိဋ္ဌာန် (၄) ရပ်ပြုလေ၏။
Not to be like that I'll make four oaths.



ငါ ပရိနိဗ္ဗာန်
စံဝင်ပြီးတာနဲ့ ဤစန္ဒကူးနဲ့သာ
ကျောင်းတော်ကြီး တစ်မဟုတ်ချင်း
ကွယ်ပါစေသတည်း။
May this sandalwood
monastery be invisible
as soon as I die.





ဤကျောင်းတော်ကြီး၏
နေရာတွင် သောလာမယ
ကျောက်စေတီပေါ်ပါစေသတည်း။
On the site of this monastery,
may there be Thailarmaya
chedi.



ကျောင်းတော်ကြီး
ကွယ်ပသွားသော်လည်း ကျောင်း
တော်ကြီး၏ အကျယ်အဝန်း အထိမ်း
အမှတ် မှတ်တိုင်လေးရပ် ပေါ်ပေါက်
တည်ရှိပါစေသတည်း။
Even though the monastery is
invisible, the four stone pillars
will appear as compound
posts.





ကျောင်းတော်ကြီး
 ကွယ်ပသွားသော်လည်း ဤနေရာဌာနတွင်
 ဘုရားရှင်ကိုယ်တော်မြတ်ကြီး သီတင်းသုံးတော်
 မူခဲ့သော စန္ဒကူးနံ့သာကျောင်းတော်ကြီး တည်ရှိ
 ခဲ့လေသည်ဟု နှောင်းလူတို့ယုံကြည်ဆည်းကပ်
 ကိုးကွယ်နိုင်ကြစေသတည်း။

However the monastery is invisible, the
 people from later period may recognize
 that there was once a sandalwood
 monaster situated.

မဟာပုဏ္ဏရဟန္တာအရှင်မြတ်သည် ယင်းအဝိဋ္ဌာန်
 လေးရပ်ကို ကြေးပုရပိုက်၌ ရေးသွင်းကာ
 ကျောက်ဂူ၌ ထည့်သွင်းထားရစ်ခဲ့လေ၏။

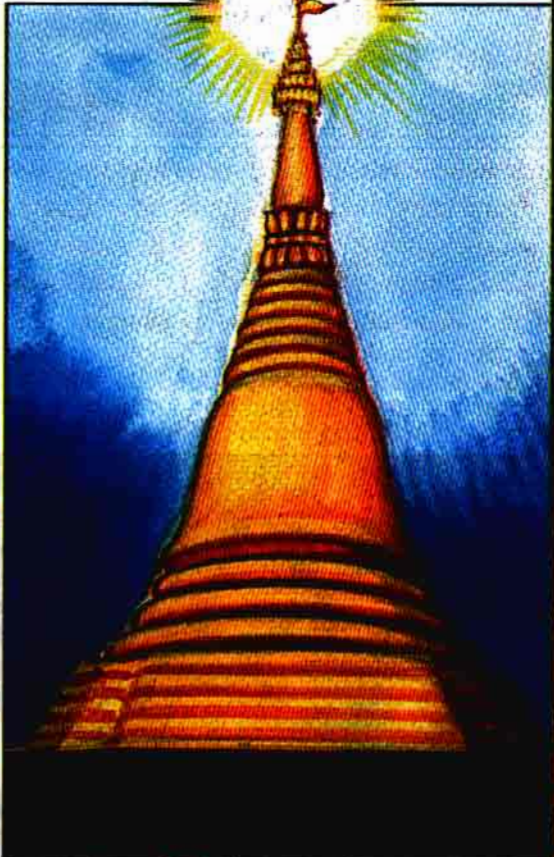
The arhart Maha Ponna wrote those
 four oaths on the copper parabeik and
 kept safe in rocky cave.



မဟာပုဏ္ဏ ရဟန္တာအရှင်မြတ် ပရိနိဗ္ဗာန်စံဝင်တော်မူသည်တွင်
When the arhat Maha Ponna passed away.



အရှင်မြတ် အဓိဋ္ဌာန်ထားသည့်အတိုင်း
စန္ဒကူးနံ့သာကျောင်းတော်ကြီးသည် အလို
အလျောက် ကွယ်ပျောက်သွားလေ၏။
As he had sworn the sandalwood
monastery disappeared spontaneously.

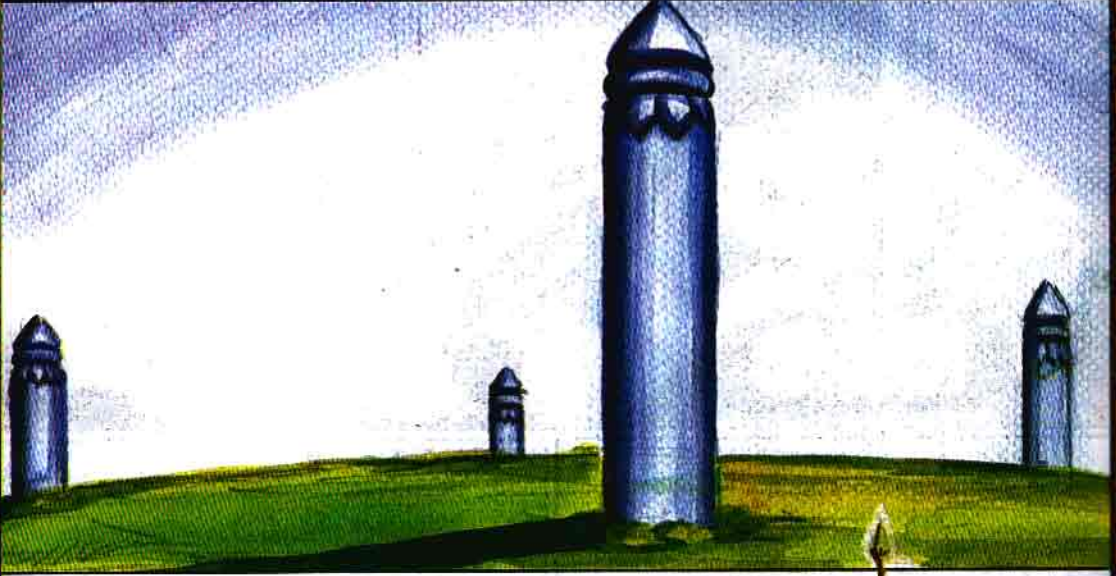


ကျောင်းတော်ကြီး၏နေရာတွင် သေလာမေ
ကျောက်စေတီငယ် ပေါ်ပေါက်ခဲ့လေသည်။
There appeared a Thailamaya chedi.



မူလကျောင်းတော်ကြီး၏ထောင့်တိုင်နေရာများ၌ အကျယ်အဝန်းပြ ကျောက်တိုင်လေးတိုင် အလိုအလျောက် ပေါ်ပေါက်လာလေ၏။

There appeared four posts that marked the area of original precinct.



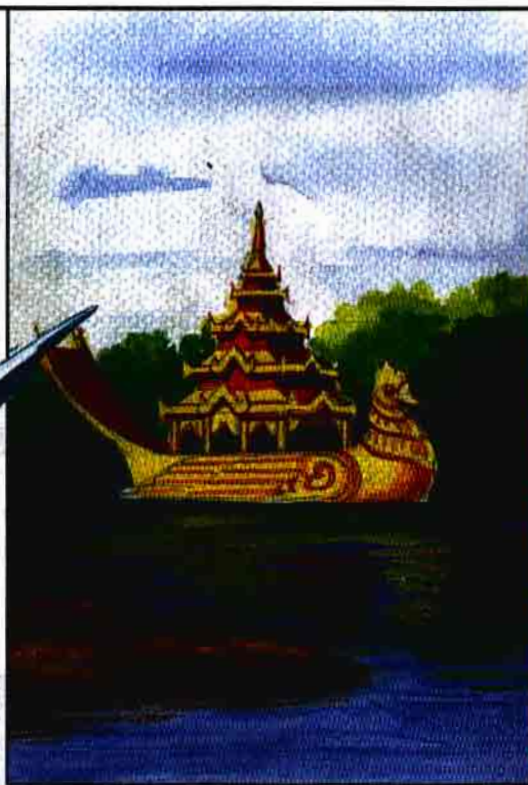
နောက်ပိုင်းကာလတို့တွင်မူ မဟာပုဏ္ဏရဟန္တာမထေရ်မြတ် ကြိုတင်ဆင်ခြင်တော်မူခဲ့သည့်အတိုင်း ထိုနေရာဒေသသည် သာသနာတော်ညှိုးမိုန့်ခဲ့ရပြီး သေလာမယကျောက်စေတီနှင့် မုတ်တိုင်လေးတိုင်တို့သည်လည်း ချုံနွယ်ပိတ်ပေါင်းတို့ဖုံးလွှမ်းကာ တိမ်ကောပျောက်ကွယ်ခဲ့ရလေသည်။

Later, as the arhat Maha Ponna had predicted, the Lord Buddha's dispensation faded out temporarily. The Thailamaya chedi and land-mark posts were covered with bush and creeper.



သို့ဖြင့် နှစ်များစွာ ကြာပြီးနောက် သာသနာသက္ကရာဇ် (၁၆၃၇) ခုနှစ်၊ ကောဇာသက္ကရာဇ် (၄၅၄) ခုနှစ်တွင် ပုဂံပြည်၌ အလောင်းစည်သူမင်း နန်းတက်လာသည့်အခါ ...

In this way, many years later. In 1637 Buddhist year, 454-M.E, the king Alaung Sithu ascended the throne ...



အလောင်းစည်သူမင်းကြီးသည် ဖောင်စကြာဖြင့် တိုင်းနိုင်ငံ တခွင်သို့ လှည့်လည်ရာမှ လယ်ယာ-ဆည်မြောင်း ကန်ချောင်းတို့ကို ပြုပြင်မွန်းမံ တည်ဆောက်ခဲ့လေသည်။
The king Alaung Sithu roamed the country with royal barge. The king built dams and formed the paddy-field.

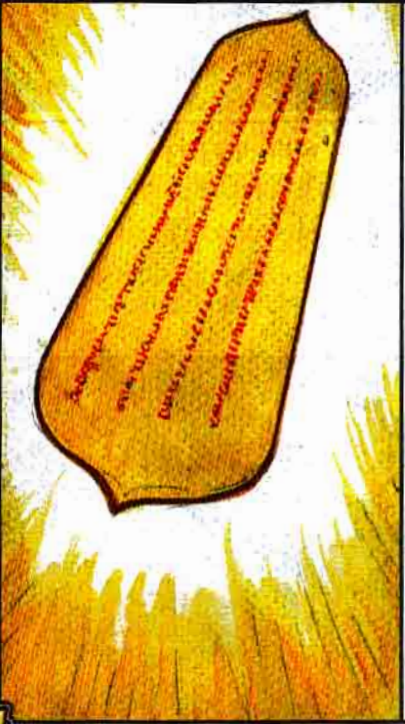


ရွှေဝက်တော်ဘုရားသမိုင်း The History of Shwe Settaw Pagoda

ယင်းသို့ လယ်ယာမြေများဖော်ထုတ်ရာမှ ချိုနွယ်ပိတ်
ပေါင်းတို့ ဖုံးလွှမ်းနေသည့် သေလာမယကျောက်စေတီနှင့်
နယ်နိမိတ်တိုင်လေးတိုင်တို့ကို ဖော်ထုတ်တွေ့ရှိခဲ့လေ၏။
By building dams, the king found the Thailarmaya
rock chedi and landmark posts under the
bush and creepers.

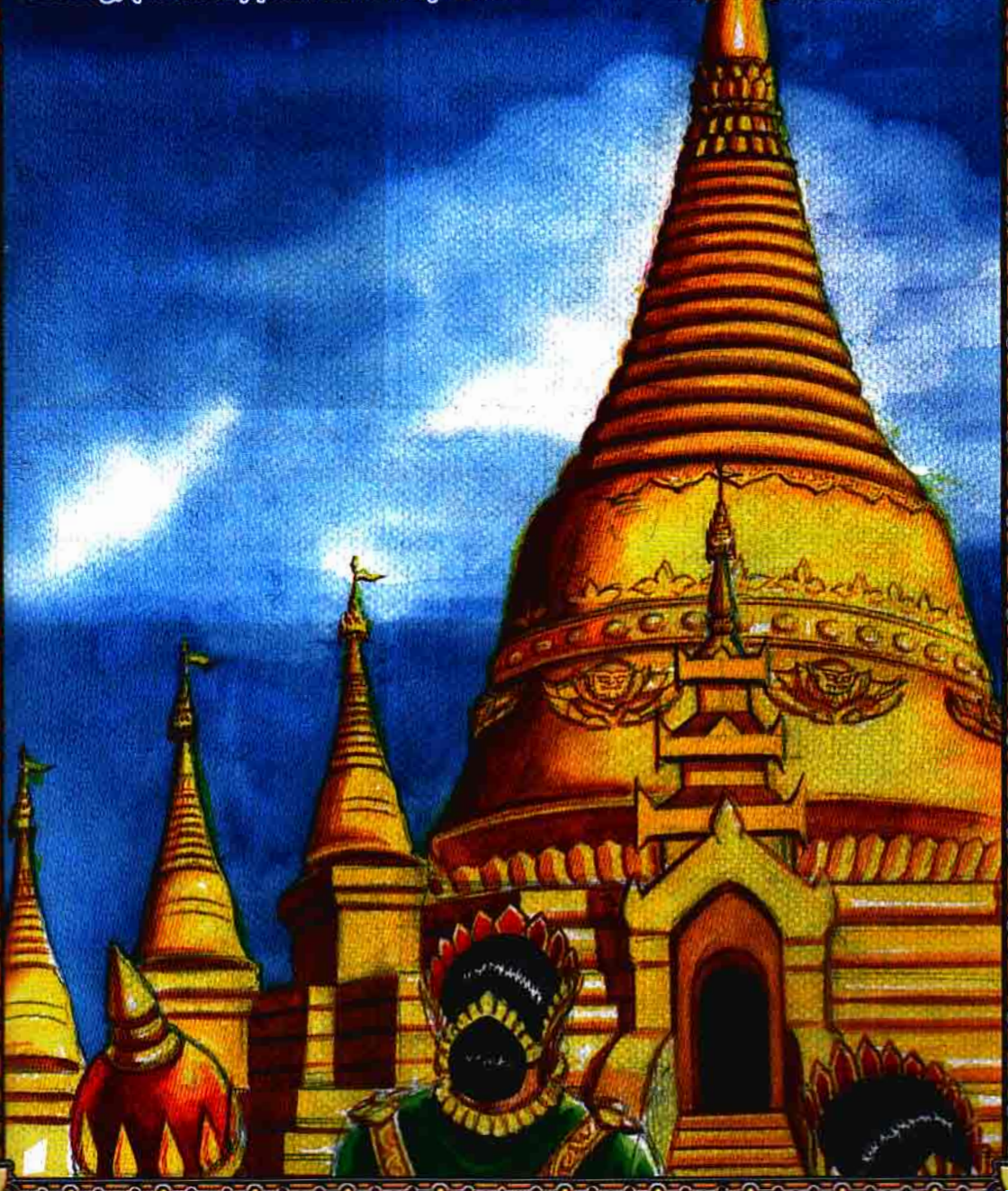


မဟာပုဏ္ဏမထေရ်မြတ်၏အဓိဋ္ဌာန်လေးရပ် ရေးထိုးထားသည့် ကြေးပုရပိုက်ကိုပါ တွေ့ရှိတော်မူရာ
အလောင်းစည်သူမင်းကြီးသည် အတိတ်သမိုင်းကြောင်းကို သိရှိသွားသည်တွင် သက်တော်ထင်ရှား
ဘုရားသခင်ကိုယ်တော်မြတ်ကြီးအား မျက်မြင်ဒိဋ္ဌ တွေ့ရသည့်နယ် လွန်စွာဝမ်းမြောက်ပီတိဖြစ်ရလေသည်။
The king also found the writing of oath written by the arhat Maha Ponna on the
copper plaque. The king Alaung Sithu, as if he paid homage to Buddha alive and
felt ecstasy.



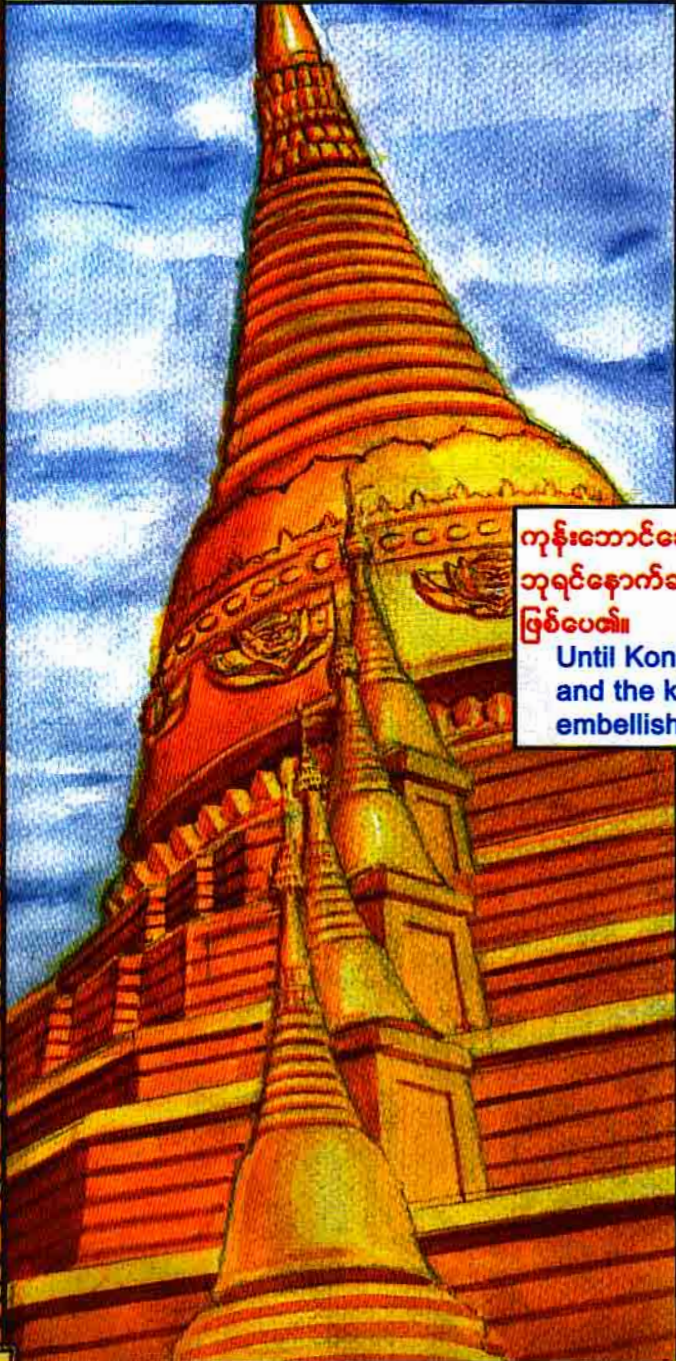
ထို့ကြောင့် အလောင်းစည်သူမင်းကြီးသည် စန္ဒကူးနံ့သာကျောင်းတော်ကြီး တည်ရှိခဲ့ရာနေရာတွင် ကျောင်းတော်ရာစေတီတော်ကြီးကိုတည်ကာ သာသနာနှစ် (၁၆၄၀) ပြည့်နှစ်၊ ကောဇာသက္ကရာဇ် (၄၅၈) ခုနှစ်၊ တပေါင်းလဆန်း (၉)ရက် ခရစ်နှစ် (၁၀၉၇) ခုနှစ်တွင် ရေစက်သွန်းချတော်မူခဲ့လေသည်။

So the king Alaung Sithu build a Sandaku Nantha Kyaungtawya pagoda upon the site of Sandalwood monastery. In 1640, Buddhist era, 458 ME, on 9th waxing day of Tabaung, (1097 AD) poured the holy water and shared the meritorious deed.



သို့ဖြင့် ပုဂံခေတ် အလောင်းစည်သူမင်းကြီးမှ အစပြု၍ နောင်ခေတ်မင်းအဆက်ဆက်တို့သည် ကျောင်းတော်ရာစေတီတော်ကြီးကို ပြုပြင်မွန်းမံထိန်းသိမ်းစောင့်ရှောက်ခဲ့ရာ ...

Since the time of the king Alaung Sithu, the successive kings renovated and embellished the Sandaku Nanthar Kyaungtawyar pagoda.



ကုန်းဘောင်ခေတ် မင်းတုန်းမင်းကြီးမှသည် မြန်မာ ဘုရင်နောက်ဆုံးမင်းဆက်ဖြစ်သော သီပေါမင်းအထိ ဖြစ်ပေ၏။

Until Konbaung dynasty, the king Mindon and the king Thibaw renovated and embellished this pagoda.



ယနေ့ခေတ်အခါဝယ် ကျောင်းတော်ရာစေတီ၏ဘုရားပွဲတော်ကို တပေါင်းလပြည့်နေ့မှစ၍ တပေါင်းလပြည့်ကျော် (၈)ရက်နေ့အထိ ကျင်းပလေ့ရှိလေသည်။

Today, the pagoda festival of Kyaungtawyar is held on the fullmoon day of Tabaung up to 8-waning day of Tabaung.



ယင်းသို့လျှင် စန္ဒကူးနံ့သာကျောင်းတော်ကြီး တည်ရှိခဲ့ရာနေရာ၌ တည်ထားသည့် ကျောင်းတော်ရာစေတီမြတ်အား နှောင်းခေတ် လူသားတို့ ကိုးကွယ်ဆည်းကပ်နေကြခြင်းသည် ပင် မဟာပုဏ္ဏ ရဟန္တာမထေရ်၏ စတုတ္ထအဓိဋ္ဌာန်ချက် ပြည့်မြောက်အောင်မြင်ခြင်းပင် ဖြစ်ပါ၏။

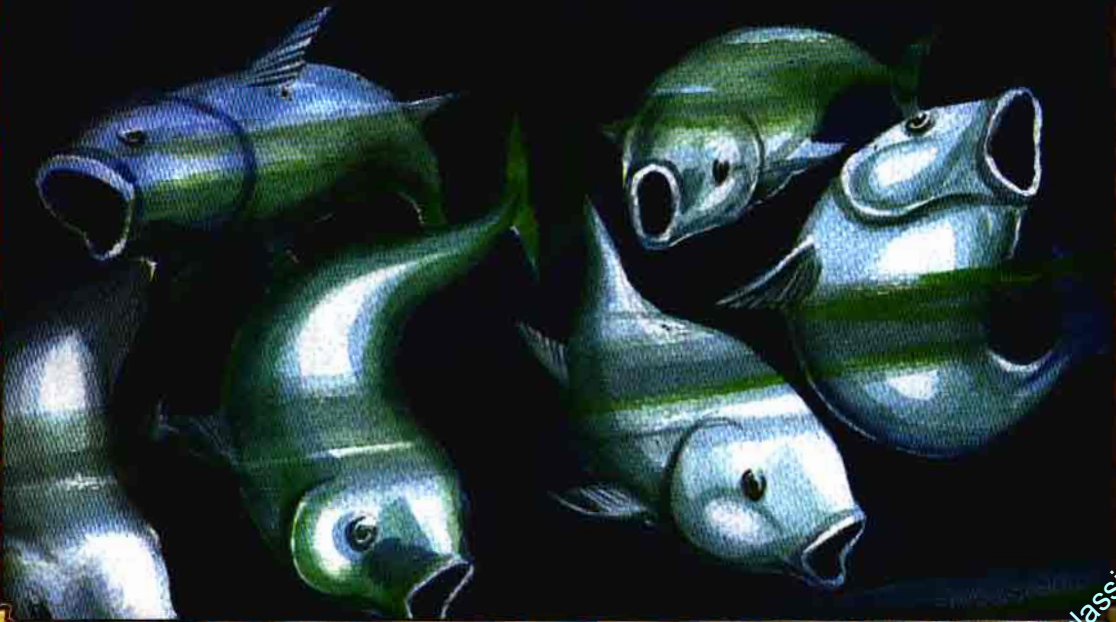
The fourth oath of arhat Maha Ponna is fulfilled by observing the pagoda festival of Sandaku Nantha Kyaungtawyar and people of today revered it.



ရွှေတိဂုံဘုရားသမိုင်း The History of Shwe Settaw Pagoda

ကျောင်းတော်ရာစေတီမြတ်နှင့် မနီးမဝေးတွင်ရှိသော မုန်းချောင်းအတွင်းသို့ ကြီးမားများပြား လှသည့် ငါးထွေငါးကြီးများ နှစ်စဉ် ဝါဆိုလပြည့်နေ့တိုင်း လာရောက်ကာ ဘုရားဖူးကြခြင်းသည် လည်း ထူးခြားအံ့ဩဖွယ် ကောင်းလှချေ၏။

On every fullmoon day of Waso, the fishes swim up to the Mon stream which is situated at the vicinity of Kyaungtawyar pagoda.



ယင်းဘုရားဖူးငါးကြီးများသည် ဝါထပ်ရက်ကို သိနေသည့်နယ် ဝါမထပ်သောနှစ်၌ ဝါဆိုလပြည့် နေ့တွင် ရောက်ရှိလာတတ်ပြီး

Those pilgrim fishes also know the Buddhist monks' monsoon retreat and second Waso.



ဝါထပ်သည့်နှစ်၌ ဒုတိယဝါဆိုလပြည့် နေ့မှသာ လာရောက်လေ့ရှိကြလေသည်။
On the interrelated second Waso, they used arrive.

ရွှေဝက်တော်ဘုရားဆိုင် The History of Shwe Settaw Pagoda

ထိုဘုရားဖူးငါးကြီးများသည် မုန်းချောင်းအတွင်း၌ ရေရှိလျှင် ဝါကျွတ်သည်အထိ နေထိုင်ကြပြီး ရေမရှိပါက ထို့ထက်စောကာ ပြန်လှေ့ရှိကြလေ၏။

If the water is in the Mon stream, the pilgrim fishes live up to the end of Buddhistic lent. If the water is retreated they swim back into the Ayeyarwadi river.



ယင်းဘုရားဖူးငါးကြီးများသည် ဝါတွင်းသုံးလပတ်လုံး ကျောင်းတော်ရာစေတီမြတ်အနီးရှိ မုန်းချောင်း အတွင်း၌ နေထိုင်ကြကာ ...

The pilgrim fishes stay in the Mon stream for three months of Buddhistic lent.



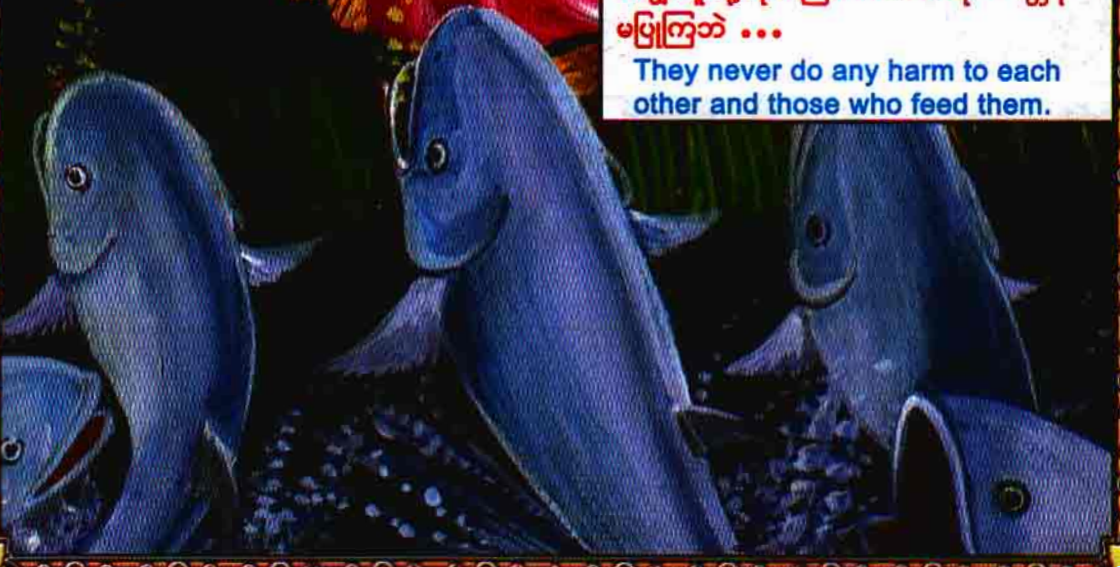
ဘုရားဖူးပရိသတ်ကျေးသည့် ဖွဲနုဆုပ်၊ ထန်းသီးမုန့်၊ ပေါင်မုန့်၊ မုန့်ကြွပ်၊ ထမင်းဆုပ် စသည့် သက်သက်လွတ် အစားအစာများကိုသာ စားကြပြီးလျှင် ...

The fishes consume the foods such as ball of rice, snack make with the scent of toddy fruits.



ငါးအချင်းချင်းသော်လည်းကောင်း၊ အစာကျေးသူတို့ကိုလည်းကောင်း လုံးဝအန္တရာယ်မပြုကြဘဲ ...

They never do any harm to each other and those who feed them.



ဘုရားဖူးဧည့်သည်တို့သည် ထိုငါးကြီးများကို ဖက်လျက်ပင် အမှတ်တရ ဓာတ်ပုံရိုက်နိုင်ကြလေသည်။ The pilgrims, holding and embracing fishes and make photographs as memorabilia.



ယင်းဘုရားဖူးငါးကြီးများကို ဖမ်းယူသတ်ဖြတ်စားသောက်ပါက သွေးအန်ခြင်း၊ ဝမ်းလျှောခြင်းစသည့် ဘေးဆိုးများ တွေ့ကြုံခံစားရတတ်သဖြင့် လူတို့ကလည်း ထိုငါးကြီးများကို အန္တရာယ်မပြုဝံ့ကြချေ။ The villagers do not catch and eat them or if they commit, they will suffer food poisoning.



အညှီအဟောက်ကင်းကာ ညှီစော်နံခြင်းလုံးဝမရှိသည့် ယင်းဘုရားဖူးငါးကြီးများသည်ကား စန္ဒကူး နံ့သာသစ်များအပေါ် အစွဲအလန်းကြီးမားခဲ့ကြသည့် မာလာယု ကျွန်းစောင့်နတ်ဘီလူးများ စုတေကာ

This pilgrim fishes have no fishy odour and they are reincarnated by the ogres from Malayu.



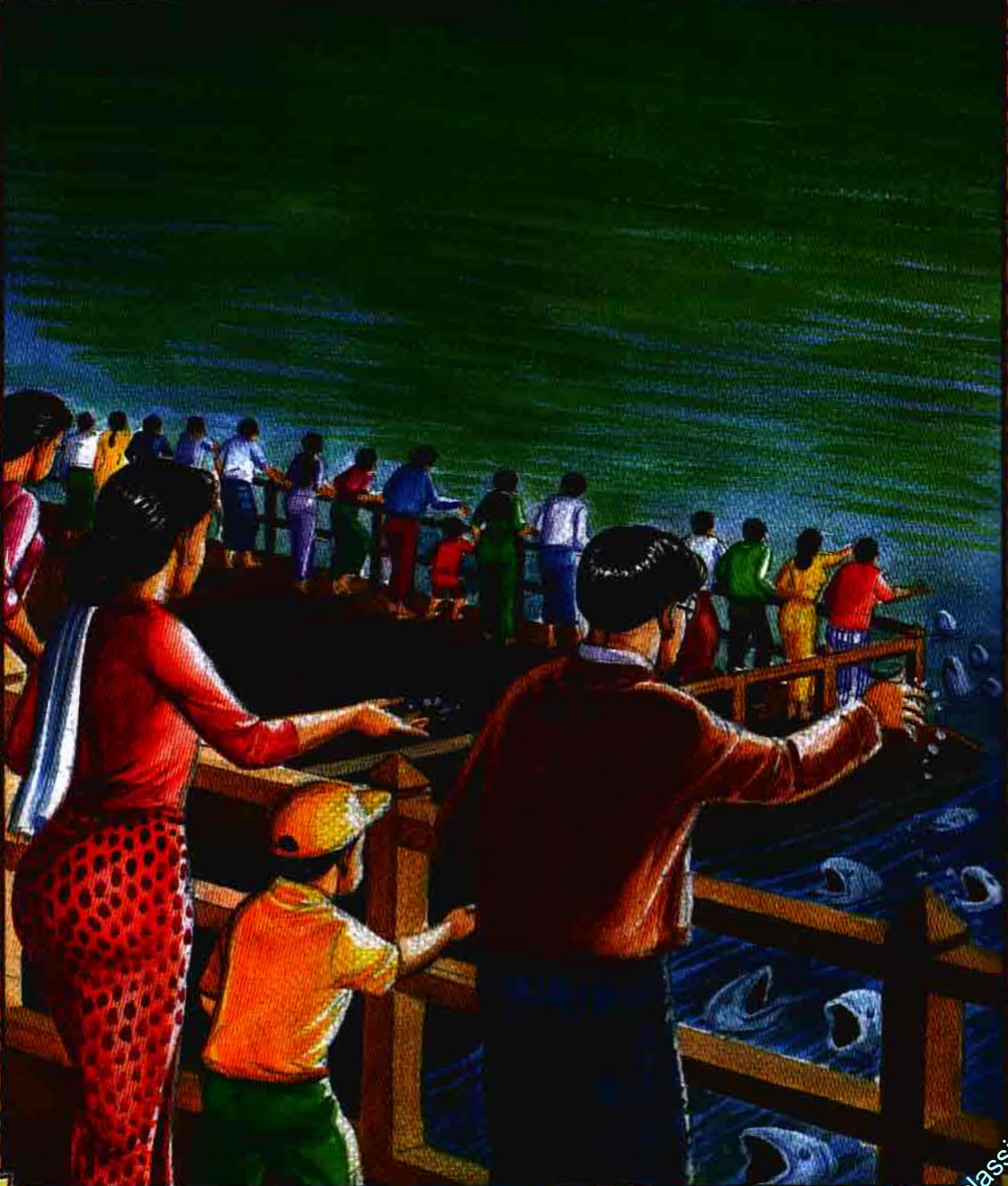
နတ်ငါးကြီးများအဖြစ် ဘဝတစ်ပါးကူးပြောင်းလျက် ကျောင်းတော်ရာစေတီမြတ်ကြီးအား နှစ်စဉ် လာရောက်ဖူးမြော်နေကြခြင်းဖြစ်သည်ဟု ရှေး လူကြီးများ ဆိုရိုးစကား ရှိလေသည်။

Those pilgrim fishes were believed to be the ogre and they swim and pay homage to Kyaungtawyar.



ထိုနတ်ငါးကြီးများကို အစာကျွေးသော ကုသိုလ်ကောင်းမှုကြောင့် အုလုပ်အကိုင် အကြံအစည်များ တိုးတက်အောင်မြင်ကြသဖြင့် နှစ်စဉ် လာရောက်အစာကျွေးကာ ကုသိုလ်ပြုသူတို့ များစွာရှိလေ သတည်း။

Because of the feeding to those pilgrim fishes, the feeders are being brought by good luck. During those season, the people from all walk of life come flocking to this place and feed the fishes.

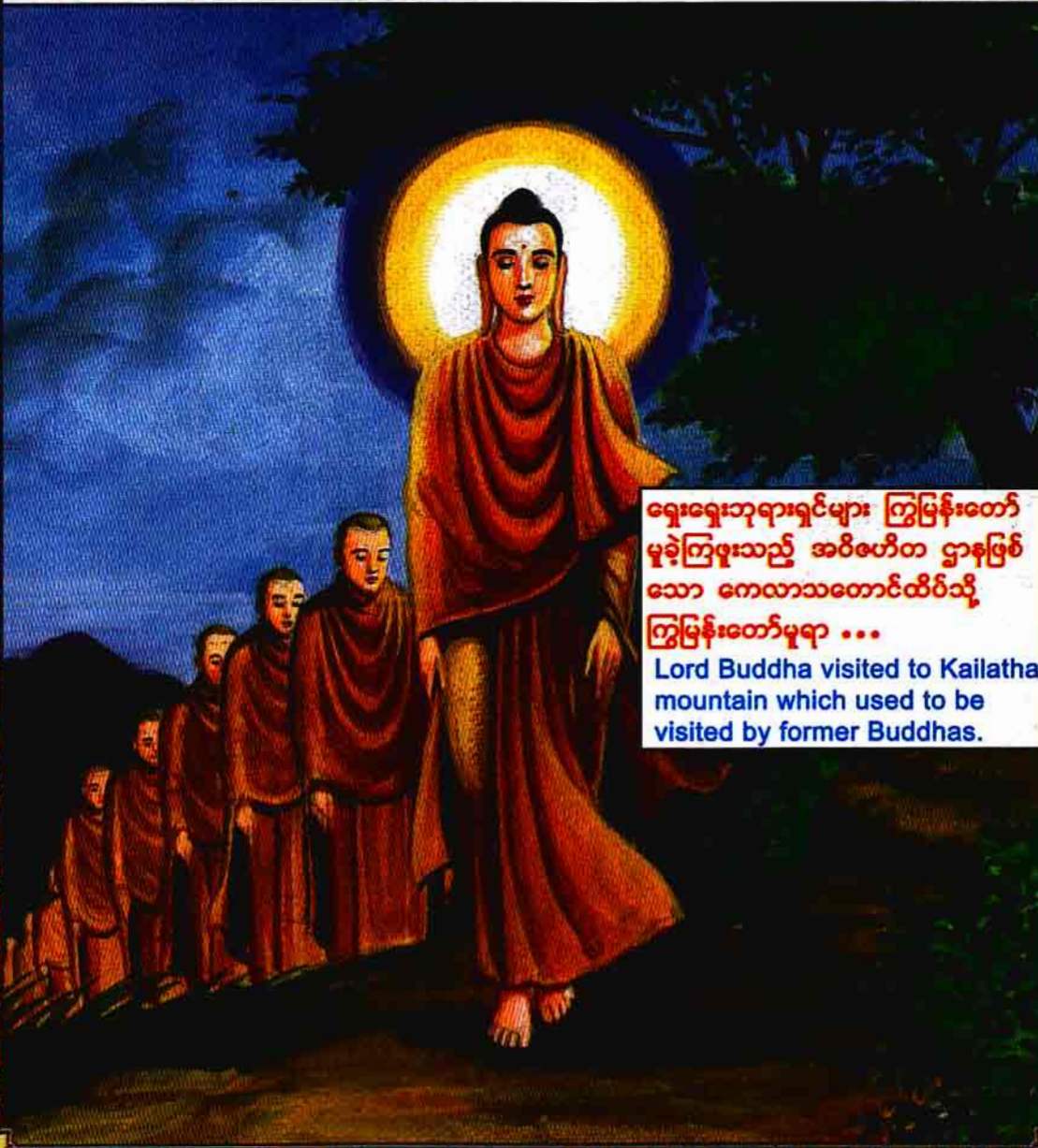


ရှင်ပင်စက္ကိန်းတဲစေတီ

Shinpin Sekkin Tei pagoda

ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားသည် စန္ဒကူးနံ့သာကျောင်းတော်ကြီးမှ ထွက်ခွာတော်မူကာ သာဝတ္ထိပြည်သို့ ပြန်လည်ကြွမြန်းတော်မူသည့်အခါ ...

When Lord Buddha left from sandalwood monastery and returned to Sravasti ...



ရှေးရှေးဘုရားရှင်များ ကြွမြန်းတော်မူခဲ့ကြဖူးသည့် အဝိဟေတ ဌာနဖြစ်သော ကေလာသတောင်ထိပ်သို့ ကြွမြန်းတော်မူရာ ...

Lord Buddha visited to Kailatha mountain which used to be visited by former Buddhas.



ယင်းတောင်ထိပ်ပေါ်ရှိ ယာယီတဲကျောင်းတော်အတွင်း၌ သိကြားမင်းက ရတနာမြသလွန်တော်နှင့် မြသပိတ်တော်တို့ကို ဆက်ကပ်လှူဒါန်းလေ၏။
 On the top of this mound the Sakka deva offered bejewelled royal emerald bowl in the temporary rest-house.



ဘုရားရှင်သည်လည်း မြသလွန်တော်ပေါ်၌ ဖလသမာပတ် ဝင်စားလျက် ခေတ္တခဏ ကိန်းစက်တော်မူခဲ့လေသည်။
 Lord Buddha took a rest on this royal couch and meditated a while there.



ထို့ကြောင့် ကိန်းစက်သောတဲ ထိုမှ
စက်ကိန်းတဲ ထိုမှ စက္ကိန်းတဲတောင်ဟူ၍
ခေါ်ဆိုလာခဲ့ကြလေ၏။

So this hill was known as
Sekkein Tei.



ဆားပွက်တောင်၊ ရွံ့ပွက်တောင်ဟူ၍ ခေါ်ဆိုခဲ့
ကြသော နဂါးပွက်တောင်တို့ ခြံရံလျက်ရှိသည့်
ကေလာသတောင်ခေါ် စက္ကိန်းတဲတောင်ပေါ်တွင်
မြတ်စွာဘုရား ကိန်းစက်တော်မူစဉ် ...
While Lord Buddha took a rest which
was virtually surrounded by hill of
volcanic activity around the Sekkein Tei.



ရွှေဝတ်တော်ဘုရားသပိုင် The History of Shwe Settaw Pagoda

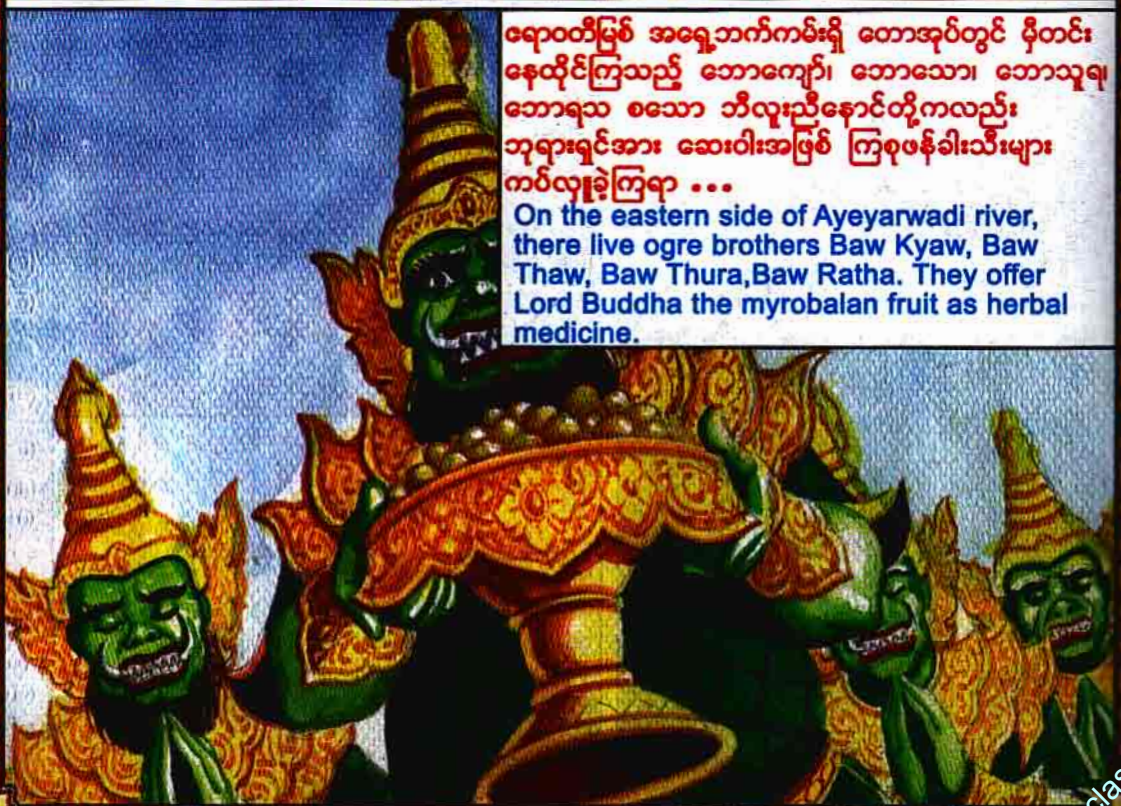
ဗြဟ္မာမင်းက ထီးဖြူတော်မိုးကာ ဆည်းကပ်ပူဇော်ရာ နတ်အပေါင်းကလည်း သောင်းသောင်းဖြဖြ လာရောက်စူးမြော်ပူဇော်သက္ကာရ ပြုကြလေ၏။

The brahma sun-shaded with white umbrella above Lord Buddha and all the deva came and adored him.



ရောဝတီမြစ် အရှေ့ဘက်ကမ်းရှိ တောအုပ်တွင် မှီတင်း နေထိုင်ကြသည့် ဘောကျော်၊ ဘောသော၊ ဘောသူရ၊ ဘောရသ စသော ဘီလူးညီနောင်တို့ကလည်း ဘုရားရှင်အား ဆေးဝါးအဖြစ် ကြစုဖန်ခါးသီးများ ကပ်လှူခဲ့ကြရာ ...

On the eastern side of Ayeyarwadi river, there live ogre brothers Baw Kyaw, Baw Thaw, Baw Thura, Baw Ratha. They offer Lord Buddha the myrobalan fruit as herbal medicine.



ဘုရားရှင်က တရားဒေသနာတော် ဟောကြားချေချွတ်ပေးတော်မူရာ ယင်းဘီလူးညီနောင်တို့သည် အကျွတ်တရား ရကြလေကုန်၏။

Lord Buddha preached them and they all delivered from ignorance.



ဘုရားရှင်သည် စက္ကိန်းတဲတောင်ပေါ်၌ သီတင်းသုံးတော်မူနေစဉ် ယင်းတောင် ၏အနောက်ဘက်ယွန်းယွန်းရှိ တောင်ကြောပေါ်တွင် စကြံတောင်ဟု ခေါ်တွင်ခဲ့လေသည်။

While Lord Buddha resided in Sekkain Tei, at the southwest of it there was SinKyan hill.



ဘုရားရှင်သည် သိကြားမင်းဆက်ကပ်သည် မြသလွန်ပေါ်၌
ကိန်းစက်တော်မူပြီးနောက် ...

After Lord Buddha had slept on the royal couch.



နောက်နေ့ နံနက်မိုးသောက်သည်တွင်
သာဝတ္ထိပြည် စေတဝန်ကျောင်း
တော်သို့ ပြန်ကြွတော်မူမည်ပြုစဉ် ...
While he was preparing to return
to Sravasti. In the next morning
at dawn time

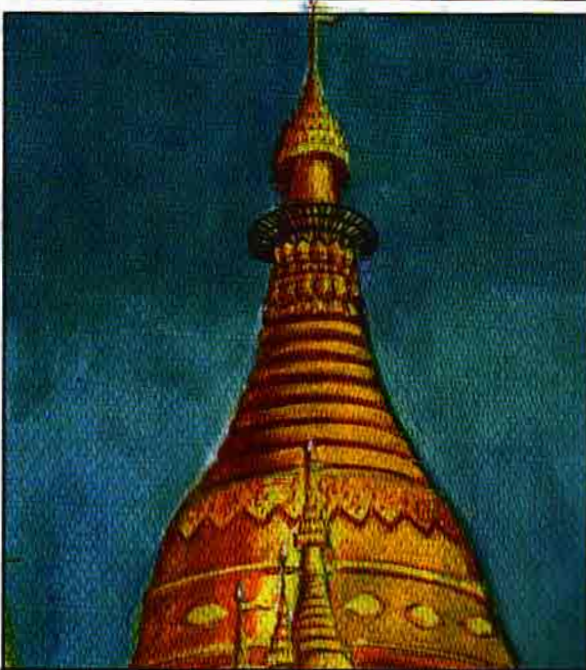


ဘောကျော်၊ ဘောသော ဘီလူးညီနောင်တို့က ဘုရားရှင်အား လျှောက်ထားတောင်းပန်ကြလေ၏။
The ogre brother Baw Kyaw and Baw Thaw asked Lord Buddha.

ဘုန်းတော်ကြီးလှစွာသော
မြတ်စွာဘုရား အရှင်ဘုရားရဲ့ ကိုယ်စား
လောကုတ္တရာအကျိုးငှာ အစဉ်ကိုးကွယ်
ဆည်းကပ်နိုင်စေရန် ကိုယ်စားတော်အဖြစ်
တစ်စုံတစ်ရာ ချီးမြှင့်ပေးသနားတော်မူပါဘုရား
Your Highness, on behalf of Lord
Buddha we would like to adore.
So please leave something
for us.



ယင်းသို့ တောင်းပန်ကြသဖြင့် ဘုရားရှင်ဟာ
ကိုယ်စားတော်အဖြစ် မြသလွန်ကို ဘီလူး
ညီနောင်တို့အားပေးသနားတော်မူခဲ့လေသည်။
Because of their request, Lord Buddha
gave them the bejewelled royal couch.

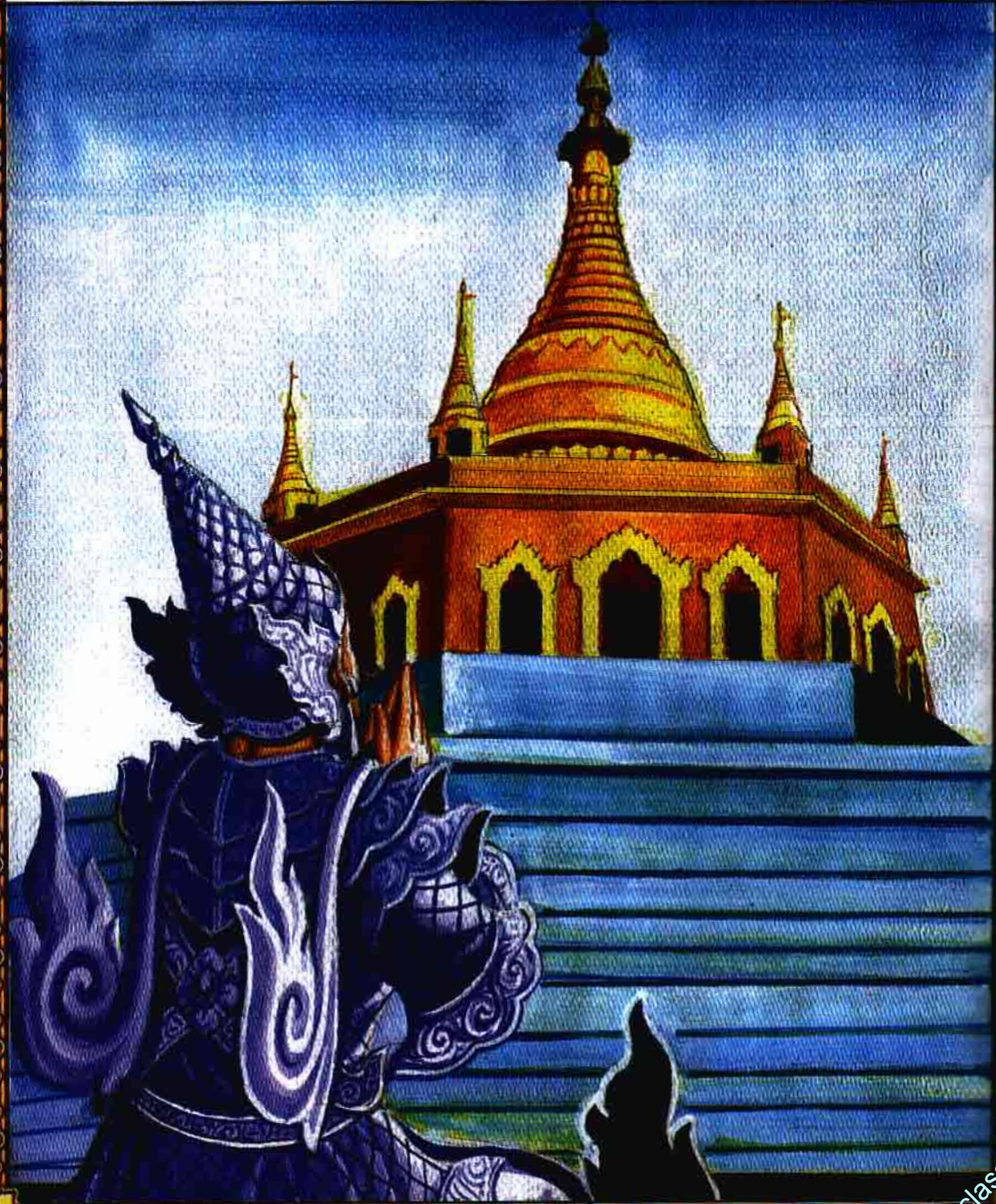


ဘီလူးညီနောင်တို့လည်း မြသလွန်တော်ကို ဌာပနာ
ပြုကာ မြသလွန်စေတီကို တည်ခဲ့ကြလေသည်။
The ogre brothers enshrined this bejewelled
royal couch and built a pagoda and which
is now known as Mya Thalon pagoda.



မြတ်စွာဘုရားရှင် သာဝတ္ထိပြည်သို့ ပြန်လည်ကြွမြန်းတော်မူသည့်အခါ သိကြားမင်းသည် ဘုရားရှင် ကိန်းစက်တည်းဆိုသီတင်းသုံးတော်မူခဲ့သည့် ကျောင်းမဏ္ဍပ်ကို ငုံ့လျက် စေတီတော်တစ်ဆူ တည်ထောင်လေရာ ယင်းစေတီသည်ကား စက္ကိန်းတဲစေတီတော်ပင် ဖြစ်ပါတော့သတည်း။

When Lord Buddha returned to Sravasti, the Sakka deva enshrined the temporary resting pavilion and built a pagoda and it is known as Sekkein Tei pagoda.



တောင်ဖိလာဆရာတော်ပြန်လည်ထုတ်ဖော် မန်းရွှေစက်တော်

Taung Phi La Sayadaw revealed and renovated Mann Shwe Settaw

ရွှေစက်တော်ဒေသ ဝန်းကျင်သည် သာသနာတော် မှေးမှိန်ခဲ့ပြီး တောတောင်ထဲ၌ နှစ်ကာလ
များစွာ တိမ်မြုပ်လျက်ရှိရာ ...

The region around Shwe Settaw had been in the forest and hilly region without
any dispensation.



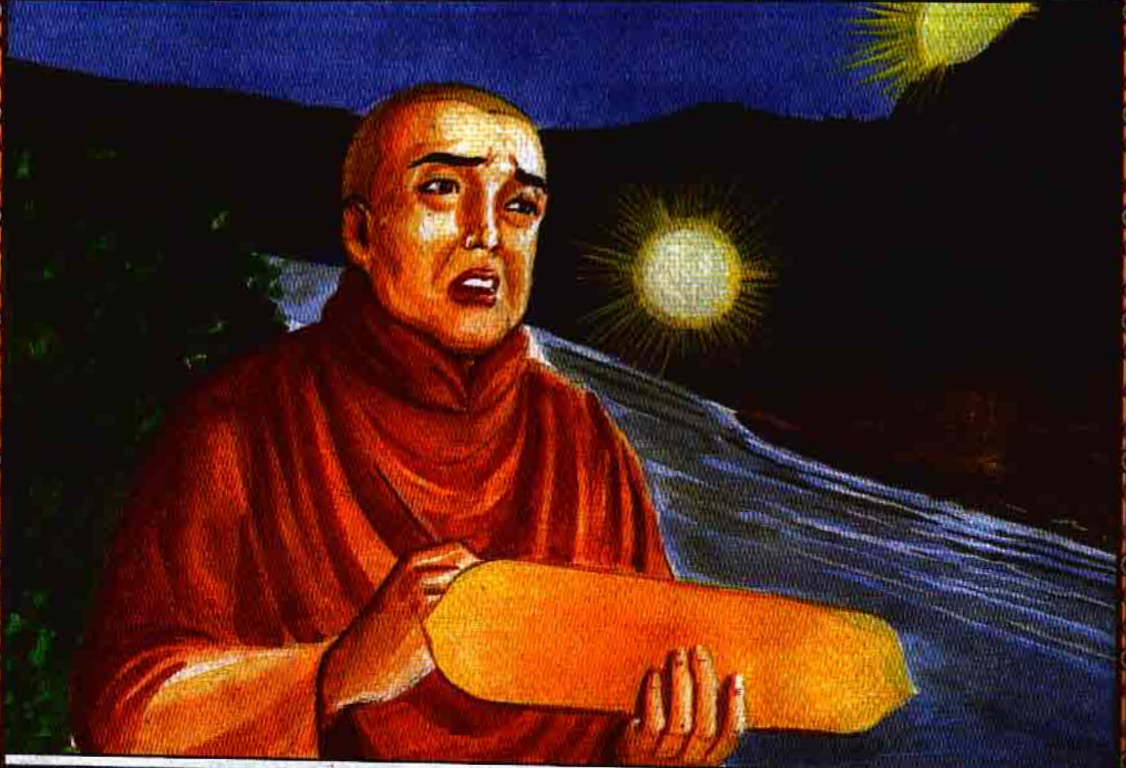
ယင်းကာလသည်ကား အင်းဝဘုရင် ဒုတိယမင်းခေါင်၏
သားတော် ရွှေနန်းကြော့ရှင် လက်ထက်တော်
နောက်ပိုင်း မင်း (၉)ဆက်တိုင်တိုင် နှစ်ပေါင်း (၁၂၀)
ကျော် ဖြစ်ပေ၏။

This period was in darkness without Buddhism
since the king Shwe Nann Kyawt Shin who was
the son of Inwa king second Min Gaung, and
nine successive kings about 120 years.

ရွှေစက်တော်ဘုရားသမိုင်း The History of Shwe Settaw Pagoda

သက္ကရာဇ် (၉၉၁) ခုနှစ်တွင် နန်းတက်တော်မူသည့် သာလွန်မင်းတရားကြီး လက်ထက်တော် အခါတွင် သီရိသုဓမ္မရာဇဂုရုတောင်ပီလာ ဆရာတော်ကြီးက တိမ်မြုပ်ပျောက်ကွယ်နေသော ...

In the year 991- M.E, under the reign of king Thar Lun, the venerable monk Taung Phi Lar who held the title Thiri Thudhamma Raja Guru wanted.



ရာဇဝင်ကျမ်းဂန်လာ စက်တော်ရာနှစ်ဆူအား ရှာဖွေလိုကြောင်း သာလွန်မင်းတရားကြီးထံ စာရေးသား အကြောင်းကြားတော်မူခဲ့လေသည်။

To find out the lost two footprints of Lord Buddha which was described in the ancient treatises.



မင်းကြီးသည် ဆရာတော်ကြီး၏ဆန္ဒကို ဖြည့်ပေးတော်မူသည်အနေဖြင့် လှေ၊ တက်၊ လှသု အစောင့်အရှောက် စားနပ်ရိက္ခာတို့ ထည့်ပေးလိုက်ကာ...

The king Thar Lun, supported the wish of Sayadaw by ordering to support boats, men and foods.



ရာဇဝင်ကျမ်းဂန်လာ စက်တော်ရာနှစ်ဆူအား ရှာဖွေလိုကြောင်း သာလွန်မင်းတရားကြီးထံ စာရေးသား အကြောင်းကြားတော်မူခဲ့လေသည်။

Sayadaw, along with 12 monks and started to discover. In this way, the team led by Taung Phila sayadaw set out a journey to find out.



တောင်ဖီလာဆရာတော်ကြီးနှင့် ဆရာတော်ကြီးတို့သည် သက္ကရာဇ် (၁၀၀၀)ပြည့်နှစ် ကဆုန်လပြည့်နေ့တွင် ရေကြောင်းခရီးဖြင့် အင်းဝမှနေ၍ ရေကြောင်းခရီးဖြင့် စုန်ခွဲကြပြီးလျှင် ...

Taung Phi Lar sayadaw, along with other venerable monks started a riverine trip on fullmoon day of Kason, in the year 1000, from Inwa kingdom.



မင်းဘူးဆိပ်သို့ ရောက်သည်တွင် ကမ်းသို့ တက်တော်မူကြကာ တောနက်ကြီးထဲသို့ တိုးဝင်ခဲ့ကြလေတော့၏။

When they arrived at the Minbu harbour, they climbed up. They went into the deep forest.



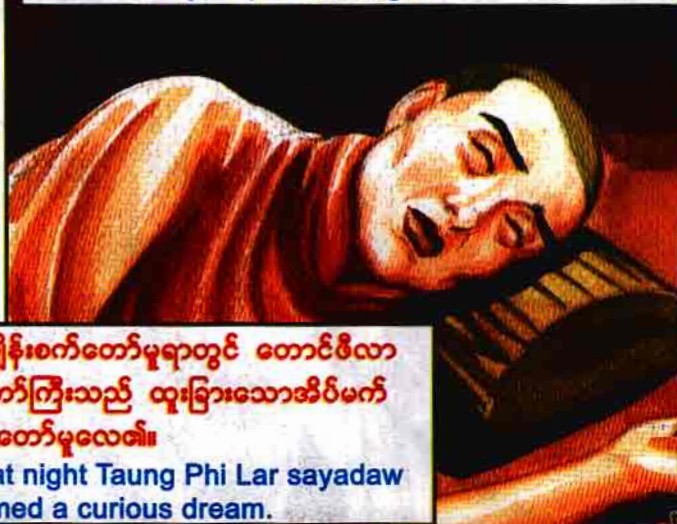
ယင်းသို့ဖြင့် အရံစောင့်ရွာတည်ရာ အရပ်သို့ အရောက်တွင် စခန်းချရပ်နားတော်မူကြကာ ညဉ့်အခါတွင် တောင်ဖီလာဆရာတော်နှင့် ဆရာတော်သံဃာတော်တို့သည် ပူဇော်ခြင်းပြုကြလျက်

In this way, the team took a rest at the village of Ayan Saunt. At night Taung Phi Lar sayardaw adored.



သန်းခေါင်ယံကျော်သည်တွင် ကျိန်းစက်တော်မူကြလေသည်။

They slept at midnight.



ထိုသို့ကျိန်းစက်တော်မူရာတွင် တောင်ဖီလာ ဆရာတော်ကြီးသည် ထူးခြားသောအိပ်မက် ဖြစ်မက်တော်မူလေ၏။

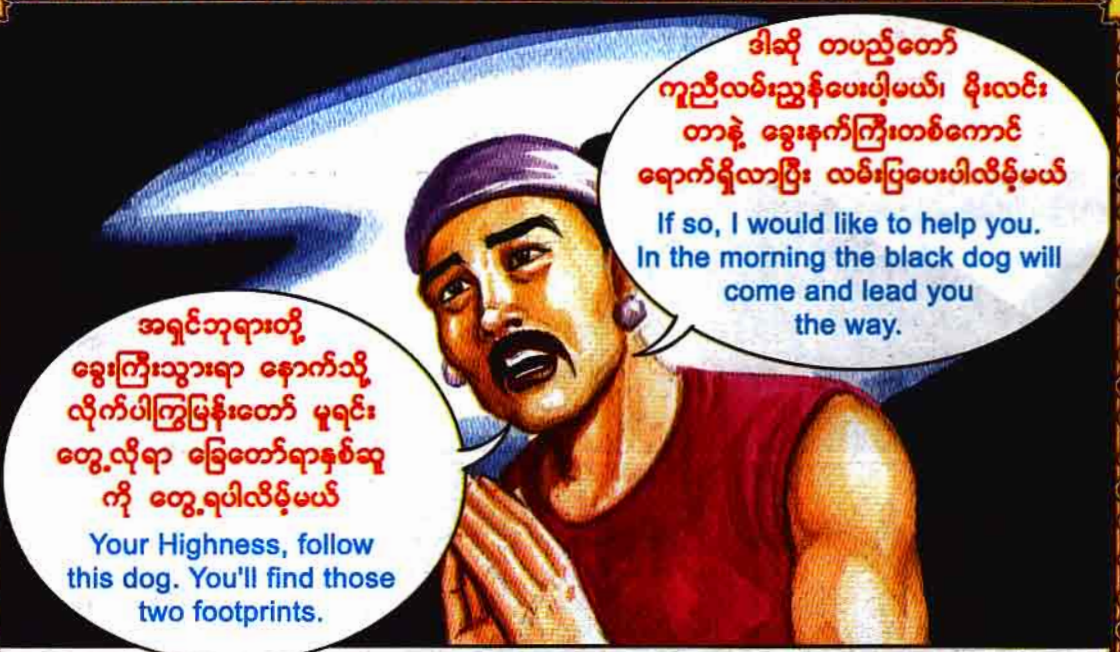
At that night Taung Phi Lar sayadaw dreamed a curious dream.

အိပ်မက်ထဲတွင် လိုက်ထားသည့် လူတစ်ဦးသည် ခွေးနက်ကြီးတစ်ကောင်နှင့်အတူ ရောက်ရှိလာပြီး မေးမြန်းခြင်းပြုလေသည်။

In the dream, a man holding a spear with a black dog came and asked him.

အရှင်ဘုရားတို့
အန္တရာယ်ထူပြောလှတဲ့ ဒီလို
တောနက်ကြီးထဲ ဘာစာအကြောင်းကြောင့်
ကြွရောက်လာကြတာပါလဲ
Venerable monks, this is
the dangerous forested land.
Why do you come here?

တကာ ငါတို့ဟာ
ဘုရားရှင်ရဲ့ ခြေတော်ရာနှစ်ဆူကို
ရှာဖွေရန် လာခြင်းဖြစ်ပေတယ်
Lay-devotee, we have been
here to find out the two
footprints of Lord
Buddha.

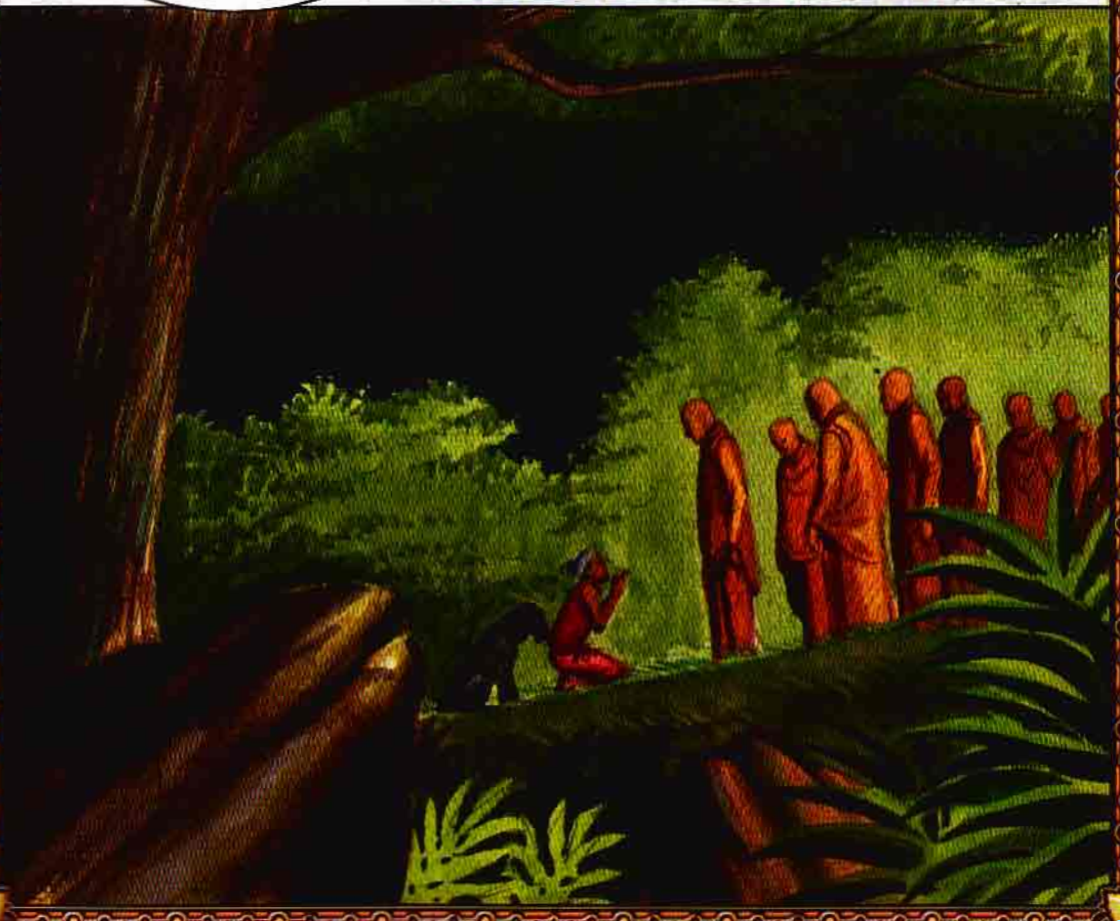


ဒါဆို တပည့်တော်
 ကူညီလမ်းညွှန်ပေးပါမယ်၊ မိုးလင်း
 တာနဲ့ ခွေးနက်ကြီးတစ်ကောင်
 ရောက်ရှိလာပြီး လမ်းပြပေးပါလိမ့်မယ်

If so, I would like to help you.
 In the morning the black dog will
 come and lead you
 the way.

အရှင်ဘုရားတို့
 ခွေးကြီးသွားရာ နောက်သို့
 လိုက်ပါကြမြန်းတော် မူရင်း
 တွေ့လိုရာ ခြေတော်ရာနှစ်ဆူ
 ကို တွေ့ရပါလိမ့်မယ်

Your Highness, follow
 this dog. You'll find those
 two footprints.



နံနက်လင်း၍ ကျိန်းစက်ရာမှ နီးပြီးနောက် တောင်ဖီလာဆရာတော်သည် အခြားသံဃာတို့အား ညကအိပ်မက်အကြောင်း လျှောက်ထားပြောကြားလိုက်လေ၏။

In the morning, Taung Phi Lar sayadaw told other monks about his dream.



ဒါဟာ တောစောင့်
တောင်စောင့်နတ်တို့က ကူညီလိုလို့
အိပ်မက်ပေးတာပဲ ဖြစ်မယ်ဘုရား
That must be the help of
the guardian spirit of
the forest by means
of dream.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်
အိပ်မက်အတိုင်း ဖြစ်မလာ
မဖြစ်လာ စောင့်ကြည့်ရမှား
ကိုယ်တောတ်တို့
Anyhow, we have to
wait and watch.

သို့ဖြင့် ဆရာတော် သံဃာတော်တို့သည်
နံနက်အရယ်ဆွမ်း ဘုဉ်းပေးတော်မူကြပြီးနောက်
So, after having breakfast.



ရှာဖွေရေးစခန်း ပြင်ဆင်စဉ်
They prepared to discover
the lost footprints.



ဟော ဟိုမှာ
ခွေးနက်ကြီးလာနေပြီ
The black dog
is coming.



တောင်ဖီလာဆရာတော်နှင့်အဖွဲ့သည် ထိုခွေးနက်ကြီးသွားရာနောက်မှ လိုက်ပါသွားကြရာ ...
Taung Phi Lar sayadaw and team followed the black dog.



ခွေးနက်ကြီးသည် နမ္မဒါမြစ်ကို ကူးဖြတ်သွားသဖြင့်
The black dog crossed the Nambada river.

ဆရာတော်တို့လည်း မနက်လှသည့် နမ္မဒါမြစ် (မန်းချောင်း)ကို ဖြတ်ကာ လိုက်ပါသွားကြလေ၏။
Sayadaw and team crossed the shallow Nanbada (Mann stream).



တစ်ဖက်ကမ်းသို့ရောက်လျှင် ခွေးနက်ကြီးကို မတွေ့ရတော့ဘဲ ဘီလူးတစ်ကောင် ထိုင်နေသည်ကိုသာတွေ့ရလေသည်။

When they arrived at the opposite bank, they did not see the black dog and they saw an ogre sitting.

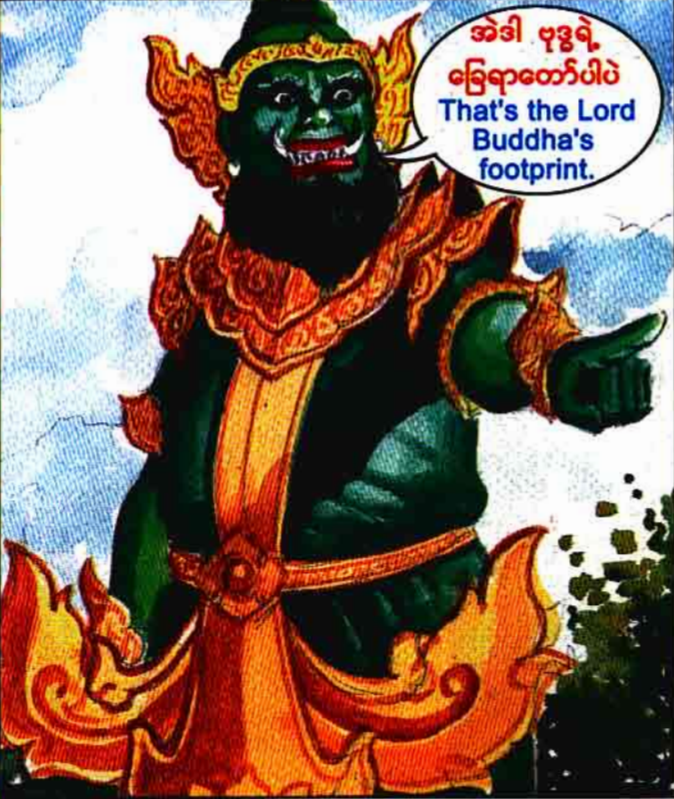


အရှင်ဘုရားတို့ အဘယ်အရာကို ရှာဖွေနေကြတာပါလဲ
Your Highness, what are you looking for?



မြတ်စွာဘုရားရှင်ရဲ့ ခြေတော်ရာနှစ်ဆူကို ဖူးတွေ့ချင်လို့ လိုက်ရှာနေတာပါ
We are searching for the two footprints of Lord Buddha.

ထိုအခါ ဘီလူးလည်း ထိုင်နေရာမှ ထပြီး ကမ်းစပ်အနီးရှိ ကျောက်ဖျာပေါ်မှ မြတ်ဘုရား၏ခြေတော်ရာကို ညွှန်ပြလေသည်။
The ogre stood up and showed the footprint of Lord Buddha on the flat rock.



တောင်ဖီလာဆရာတော်နှင့် အခြားဆရာတော် သံဃာတော်တို့လည်း ခြေရာတော်အား အောက်စက်တော်ရာအဖြစ် ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာ ကြည်ညိုစွာ ဖူးကြလေလျှင် ...
Taung Phi Lar sayadaw and his team revered the lower footprint.

ခြေတော်ရာစက်ပါဒမှ ရောင်ခြည်တော်
ခြောက်သွယ် ကွန့်မြူးလေ၏။

The six rays of light emitted from
the footprint.



ထို့နောက် ဘီလူးက
Then the ogre said.

BURMESE
CLASSIC

အရှင်ဘုရားတို့
ဒုတိယခြေရာတော်ကို
ဖူးတွေ့ချင်ရင်တော့ တောင်ထိပ်ဆီ
တက်သွားကြပေရော
Your Highness if you want to
adore the second footprint
you climb up the hill.



ရွှေဝက်တော်ဘုရားသမိုင်း The History of Shwe Settaw Pagoda

တောင်ပီလာဆရာတော်ကြီးနှင့် ဆရာတော် သံဃာတော်တို့သည် တောင်ထိပ်သို့ ကြိုးစားတက်ကြရာ ... Taung Phi Lar sayadaw and his team climbed up the hill.



ဘုရားရှင်၏ဒုတိယဝဲဘက်ခြေတော်ရာကို အထက်စက်တော်ရာအဖြစ် ဝမ်းသာအားရ ဖူးတွေ့ကြရလေ၏။ They found second footprint of Lord Buddha as the upper footprint.



အထက်စက်တော်ရာမှ တောင်စောင်း၊ တောင်စွန်းပေါ်တွင်လည်း ဘုရားပွား ပရိသတ်တို့ ချောက်ကြီးထဲခြေချော်ကျနိုင်ရာ ယင်းအန္တရာယ်ကို ကာကွယ်နိုင်ရန် ကောဇာသက္ကရာဇ် (၁၀၆၀)ပြည့်နှစ်၌ ခြေတော်ရာပေါ်၌ ရွှေစေတီ အုပ်မိုးတည်ထားလိုက်ရလေ၏။

From the ledge of the rock, the pilgrims would fall down from the edge of the cliff. In the year 1060- M.E. To prevent from this fall, the pagoda was built.



BURMESE CLASSIC

ထို့ကြောင့် ယင်းရွှေစေတီသည်ပင် အထက်စက်တော်ရာဖြစ်ပြီး ခြေတော်ရာ ပွား တစ်ဆူကိုလည်းတည်ထားလေ၏။ So this pagoda is the upper footprint and other replica of footprint is made.

မြန်မာနိုင်ငံတစ်နံ့တစ်လျား ကျော်ကြားထင်ရှားလှသည့် မန်းရွှေစက်တော်ဘုရားပွဲတော်ကြီးကို သံအုပ်ဆောင်းကြီးဖွင့်လှစ်ကာ အောက်စက်တော်ရာ စတင်အပူဇော်ခံသည့် တပို့တွဲလဆန်း (၅) ရက်မှစတင်လေရာ နှစ်စဉ် ဘုရားဖူးများ အနယ်နယ်အရပ်ရပ်မှ လာရောက်ကြသဖြင့် လွန်စွာ စည်ကားသော အထက်မြန်မာပြည်၏ အထင်ကရ ဘုရားပွဲတော်ကြီးပင် ဖြစ်ပါတော့သတည်း။

Throughout the country of Myanmar, spread far and wide. The lower Every year, Shwe Settaw pagoda Tabodwe. That is the major pagoda

the fame of the Mann Shwe Settaw is footprint is begun to observe. festival starts on 5th waxing day of festival of Myanmar.



BURMESE CLASSIC



End.